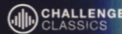


Dieterich Buxtehude

CC72259



TON ROOPMAN

DIETERICH BUXTEHUDE

Opera Omnia XX



VOCAL WORKS 10



TON KOOPMAN

DIETERICH BUXTEHUDE

Opera Omnia XX

VOCAL WORKS 10

Sacred Concertos, Arias and Cantatas

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

CD 1

- | | |
|---|-------------|
| 1. Walts Gott, mein Werk ich lasse BuxWV 103 | 7:35 |
| Verena Gropper <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 2. Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ BuxWV 22 | 8:50 |
| Amaryllis Dieltiens <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 3. Wie schmeckt es so lieblich und wohl BuxWV 108 | 9:50 |
| Verena Gropper <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 4. Auf, Saiten, auf! Laßt euren Schall erklingen! BuxWV 115 | 3:46 |
| Gerlinde Sämman <i>soprano</i> | |
| 5. O lux beata, trinitas et principalis unitas BuxWV 89 | 6:33 |
| Verena Gropper, Dorothee Wohlgemuth <i>soprano</i> | |
| 6. Nun freut euch, ihr Frommen, mit mir BuxWV 80 | 7:23 |
| Verena Gropper, Dorothee Wohlgemuth <i>soprano</i> | |
| 7. Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht BuxWV 15 | 7:19 |
| Miriam Feuersinger <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 8. Dixit Dominus Domino meo BuxWV 17 | 9:06 |
| Amaryllis Dieltiens <i>soprano</i> | |
| 9. Kommst du, Licht der Heiden BuxWV 66 | 9:22 |
| Miriam Feuersinger <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 10. O fröhliche Stunden, o herrliche Zeit BuxWV 85 | 7:54 |
| Miriam Feuersinger, Dorothee Wohlgemuth <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |

total time 1:17:43

CD 2

- | | |
|--|--------------|
| 1. O Jesu mi dulcissime BuxWV 88 | 13:24 |
| Verena Gropper, Dorothee Wohlgemuth <i>soprano</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 2. Ecce nunc benedicite Domino BuxWV 23 | 6:18 |
| Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Tilman Lichdi, Joost van der Linden <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 3. Jesu, meine Freude, meines Herzens Weide BuxWV 60 | 11:55 |
| Miriam Feuersinger, Dorothee Wohlgemuth <i>soprano</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 4. O fröhliche Stunden, o fröhliche Zeit BuxWV 84 | 5:58 |
| Verena Gropper <i>soprano</i> | |
| 5. Gestreuet mit Blumen BuxWV 118 | 4:25 |
| Maarten Engeltjes <i>alto</i> | |
| 6. Fallax mundus ornat vultus BuxWV 28 | 10:34 |
| Amaryllis Dieltiens <i>soprano</i> | |
| 7. Deh cedete il vostro vanto BuxWV 117 | 4:28 |
| Amaryllis Dieltiens <i>soprano</i> | |
| 8. Wo ist doch mein Freund geblieben? BuxWV 111 | 9:21 |
| Bettina Pahn <i>soprano</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 9. Herr, auf dich traue ich BuxWV 35 | 9:18 |
| Gerlinde Sämman <i>soprano</i> | |

total time 1:15:46

Amaryllis Dieltiens, Miriam Feuersinger, Verena Gropper,
Bettina Pahn, Gerlinde Sämann, Dorothee Wohlgemuth *soprano*
Maarten Engeltjes *alto*
Tilman Lichdi, Joost van der Linden *tenor*
Klaus Mertens *bass*

Amsterdam Baroque Orchestra / Ton Koopman

Catherine Manson, David Rabinovich *violin*
John Wilson Meyer *third violin* (BuxWV 89)
Jane Rogers, John Wilson Meyer *viola* (BuxWV 17, 22, 118)
Deirdre Dowling, John Wilson Meyer *viola* (BuxWV 66, 85)
Cassandra Luckhardt, Nika Zlataric *viola da gamba*
Alberto Rasi *violone*
Wouter Verschuren *dulcian*
Mike Fentross *lute*
Ton Koopman *organ*
Kathryn Cok *organ* (BuxWV 23)

Amsterdam Baroque Choir (BuxWV 23)

Annemieke Cantor, Stephen Carter, Hugo Naessens, Harm Huson *alto*
Henk Gunneman, Joao Moreira, Joost van der Linden, Satoshi Mizukoshi *first tenor*
Guido Groenland, Robert Coupe, Jon Etxabe Arzuaga, Jörg Krause *second tenor*
Donald Bentvelsen, Hans Wijers, Johan Lippens, Michiel Meijer *bass*
Frank Markowitsch *choirmaster*

Producer: Tini Mathot

Sound Engineer & Editing: Adriaan Verstijnen

Recorded: June, November-December 2012, January and June 2013 Waalse Kerk Amsterdam

Business Manager: Ron van Eeden

A&R Challenge Records Int.: Anne de Jong

Translations: Barbara Gessler (Muse Translations), Clémence Comte, Nathalie Chater, James Chater

Translation song texts: Viola Scheffel (Muse Translations)

Photo of Ton Koopman: Marco Borggreve

Booklet editing & coordination: Eline Holl / Sarina Piffi

Project coordination: Boudewijn Hagemans

Graphic Design: Natasja Wallenburg

Sleeve design: Marcel van den Broek, newartsint.com

Cover illustration: "Qui bene docet, et male vivit, quod una manu dat altera rapit." *View of Lübeck.*

Daniel Meissner (ca. 1585-1625), *Sciagraphia Cosmica* (Nürnberg, 1637), folio B 22.

With gratitude to:



Sandoz Family Foundation

Possehl-Stiftung (Lübeck)

Mr. Konrad Hummler

www.challengerecords.com

About this recording

Finally, Dieterich Buxtehude's Opera Omnia have been set down in their entirety on 30 CDs. The project was a special one. It was an honour to be able to record all these masterpieces, many of them for the first time. I thank the ensemble, the members of the Amsterdam Baroque Orchestra & Choir as well as all the soloists for their incredible performances. It was so nice to have "my" bass, Klaus Mertens, there. I thank violinists Catherine Manson and David Rabinovich, lute player Mike Fentross, and all colleagues who played the violone, viola da gamba, oboe, recorder, dulcian, trumpet, timpani, cornett, trombone, regal and many, many more. It was a real treat to perform and record these works with such fantastic musicians.

Behind the scenes, Adriaan Verstijnen and my wife Tini Mathot ensured that the recordings would be the very finest. And Eline Holl, Eduard Bos, Jan Siemons, all of them put their best foot forward to bring this unique project to such

fantastic completion. I thank Christoph Wolff for his beautiful writing in the album notes.

None of this is possible without funding. And so my immense gratitude goes to all our Maecenases: the Sandoz Foundation, the Possehl Stiftung, the Thuiskopiefonds, the Gemeinnützige Spar-kassenstiftung Lübeck, the International Music & Art Foundation, the Walter und Charlotte Hamel Stiftung, Mr. Konrad Hummler and a number of private individuals to whom I am very grateful for their contributions. And my friends, who were there at the right time, when the project was in danger of getting bogged down: Wolfgang Sandberger, Arndt Schnoor, the Internationale Buxtehude Gesellschaft, Ron van Eeden, Patrick Peickert and others.

My greatest thanks go to Dieterich Buxtehude himself, for his beautiful, wide-ranging, brilliant compositions. May he be treasured by all for the master that he was and is.

Ton Koopman

Buxtehude Opera Omnia XX

Vocal Works 10

The repertoire of sacred music that originated in Protestant Germany during the second half of the 17th century is of extraordinary variety, full of riches, yet still insufficiently explored and made available. Nevertheless, notably with the Opera Omnia project completed, the large, substantial, and multi-faceted oeuvre of Dieterich Buxtehude represents the period between Heinrich Schütz and Johann Sebastian Bach better than any other contemporaneous composer. The works produced by him during the nearly forty years he held the distinguished position as organist at St. Mary's in Lübeck from 1668 until his death in 1707 also clearly reflect the experimental phase characteristic of sacred music composition at the time. This experimental phase led from the motets, sacred concertos, and chorale settings prevailing before 1650 to the multi-movement cantata, a new genre that with its choruses, recitatives, arias, and chorales, defined Lutheran church music after 1700 for many decades.

The musical transitions that took place throughout Germany were influenced by a number of different factors. On the religious side, there emerged an increasing interest in the expression of individual piety that had a significant impact on the texts set to music. Not long after the end of the Thirty-Years War in 1648 Pietism emerged as a reform movement within Lutheran Protestantism that combined an emphasis on individual piety with the ideal of consciously living a vigorous Christian life. Consequently, pure scriptural texts were complemented, framed, or even replaced by sacred poetry which invariably favored a highly expressive and often figurative language particularly for describing deep devotional love for Jesus. Medieval mysticism was rediscovered and influenced not only late 17th-century religious thought but also, at least on the side, a renewed interest in related old or new Latin texts. On the musical side, the songlike strophic aria emerged as the principal and favored vehicle for the main presentation of rhymed sacred poetry. Moreover, the role of a varied instrumental complement to a differentiated vocal ensemble consisting of choir and/or

soloists continued to increase throughout the entire period between 1650 and 1700.

The flexible combinatorial possibilities of different kinds of texts of either biblical origin, from steadily increasing numbers of new church hymns, and an enormous production of free sacred poems in German and Latin created a panoply of unprecedented variety. This then formed the basis for a differentiated picture of musical compositions characterized by a mixture or sequence of heterogeneous movements such as instrumental-vocal concertos, songlike strophic aria with instrumental accompaniment and ritornellos, and chorale elaborations. Buxtehude contributed significantly to all three types of musical composition and their integration into multi-movement structures. The resulting works show a great variety of approaches to finding an appropriate and original musical solution for any given model of texts or combination of texts. The present album of Buxtehude's vocal works represents a characteristic medley of music that formed the background for, but not the form as such of the early modern church cantata of Telemann, Bach,

and their contemporaries. The collection also contains a group of solo arias with instruments for secular wedding ceremonies.

Fortunately, the chronology of the secular wedding pieces is known because the documentation for the various occasions has been preserved. BuxWV 115 and 117 are dated 1673 and 1675, respectively, i.e., they originate from Buxtehude's early years in Lübeck. The wedding aria BuxWV 117, however, was composed twenty years later in 1695 and hence represents one of Buxtehude's latest datable works. For the great majority of the sacred works no specific dates are available at all, but some can be dated on the basis of the many copies sent by Buxtehude to his friend and colleague Gustav Düben in Stockholm. Therefore, the following approximate dates can be arrived at for at least a few works in the present album: 1680 (BuxWV 28), 1684; (BuxWV 22, 35, and 89); 1685 (BuxWV 60 and 103); 1687 (BuxWV 15). In other words, the works in the present album span altogether more than twenty years of Buxtehude's creative life in Lübeck.

Concertos

Buxtehude's concertos could also be called concertato motets because they actually are motets in concerto style. Like motets they usually are based on biblical texts – psalm texts for all three works of this group. **“Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht”** (BuxWV 15) set verses 6-7 of Psalm 118 for four-part choir, two violins and continuo. The abrupt change to adagio declamation in the middle of the piece is prompted by the question “Was können mir Menschen tun?” (what can man do to me?) following the words “Darum fürchte ich mich nicht” (therefore I will not fear). The music presents the emphatic reply “Der Herr ist mit mir, mir zu helfen” (The Lord is with me in order to help me) that eventually leads into an extended concluding “Alleluja”. The concerto **“Ecce nunc benedicite Domino”** (BuxWV 23) is based on the Latin Psalm 133, 1-3 set for alto, two tenors and bass, with an instrumental accompaniment of two violins, viola, and continuo. The piece begins with an instrumental sinfonia, followed by two vocal sections, and culminating in an “Alleluja” as the typical psalm ending. The third psalm concerto pitches a solo voice (soprano or

tenor) against a larger instrumental ensemble of two violins, two violas, and continuo. Setting the entire Psalm 109, the piece opens with a sonata that plays with echo effects. There follow five distinct vocal solo sections, the last of which presents the traditional doxology, a short hymn of praise to the text formula “Gloria patri...” (glory to the Father...).

Chorale elaborations

Buxtehude made particularly important contributions to the setting of chorales in both organ music and vocal compositions. While the repertoire of his organ chorales is particularly extensive, his altogether sixteen vocal chorale elaborations represent substantial works. **“Walts Gott, mein Werk ich lasse”** (BuxWV 103) sets all six strophes of the hymn by Michael Ziegenspeck (1617) for four voices (soprano, alto, tenor, bass), two violins and continuo. The vocal score features the chorale melody quite prominently by letting it appear exclusively in the top voice; the lower voices harmonize the tune in simple choral style throughout. The instrumental ensemble presents contrasting material and alternates with the choral blocks. It

became quite fashionable at the time (and was still in use when J. S. Bach composed his dialogue cantatas) and Buxtehude wrote four such pieces (BuxWV 36, 61, 111, and 112). Bass and soprano served as the emblematic voices of Jesus and the soul, hence also in BuxWV 111, with the accompaniment of two violins and continuo.

The aria **"O lux beata, trinitas et principalis unitas"** (BuxWV 89) on the medieval Trinitarian hymn, also to be found in many Lutheran hymnals, has the unusual scoring for two sopranos, three violins, and continuo. However, the instrumental ensemble also includes a bassoon (fagotto) that does not mechanically double the continuo bass but appears only in conjunction with the three violins. The three Latin strophes are presented in an extended and polyphonically designed vocal section in 6/8-time, but without reference to the medieval hymn tune. An allegro "Amen"-finale concludes the work.

The two solo aria cantatas **"Fallax mundus ornat vultus"** (BuxWV 28) on a Latin text of

unknown origin and **"O fröhliche Stunden, o fröhliche Zeit"** (BuxWV 84) on a text by Johann Rist (1655) are scored for soprano, two violins, and continuo. The Latin aria is particularly expressive, full of harmonic and dynamic contrasts, and featuring florid vocal and instrumental passages. The music of the Rist aria, on the other hand, captures well the overall joyful character of the Easter text, culminating in an extended "Alleluja"-Finale; a second setting of the text that also forms the basis of the ensemble aria BuxWV 85 in this same album.

Concerto-Aria cantata

The compound genre of concerto-aria cantata, to which Buxtehude contributed no fewer than fifteen works, derives from a flexible combination of concerto and aria elements.

"Herr, auf dich traue ich" (BuxWV 35), based on verses 2-4 of Psalm 31, is scored for soprano, two violins, and continuo. The psalm concerto makes up the first and third movement where the solo voice is accompanied by the instrumental ensemble. The middle movement is formed by a strophic aria, whose four verses are presented with continuo support, but whose

framing ritornellos are executed by the full ensemble.

Wedding pieces

The present album contains among the many sacred works also three secular compositions, which Buxtehude wrote for weddings commissioned by prominent families in the city of Lübeck. Relevant details are known for all three pieces, strophic arias by unknown authors composed for solo voice and different sets of instruments. **"Gestreuet mit Blumen"** (BuxWV 118), scored for alto, two violins, two violas, and continuo, was commissioned for the wedding of Achilles Daniel Leopold with Anna Margaretha, daughter of Johannes Ritter, then mayor of the city of Lübeck, on March 1, 1673. The aria **"Auf, Saiten, auf! Laßt euren Schall erklingen!"** (BuxWV 115), scored for soprano, two violins, two viole da gamba, continuo, was performed at the wedding of town secretary Caspar von Degingk's daughter Dorothea on June 2, 1676. The Italian aria **"Deh credete il vostro vanto"** (BuxWV 117) for soprano, two violins, and continuo was performed on July 8, 1695 at the wedding of Joachim Carstens with

Anna Catharina Leopold, probably a member of the same family which commissioned BuxWV 118. The original manuscript of BuxWV 117 also contains an instrumental "Menuetto", the only such piece by Buxtehude, which in all likelihood served as a wedding dance.

Christoph Wolff

Ton Koopman

Ton Koopman was born in Zwolle in 1944. After a classical education he studied organ, harpsichord and musicology in Amsterdam and was awarded the Prix d'Excellence for both instruments. From the beginning of his musical studies he was fascinated by authentic instruments and a performance style based on sound scholarship and in 1969, at the age of 25, he created his first Baroque orchestra. In 1979 he founded the Amsterdam Baroque Orchestra followed by the Amsterdam Baroque Choir in 1992.

As an organist, Koopman has for decades played on the most important historical instruments in Europe, and as harpsichordist and conductor of the ABO&C, he makes guest appearances at virtually all the world's leading concert halls and music festivals. In addition, Koopman is in high demand as a guest conductor and has collaborated with many

leading orchestras in Europe, the United States and Japan. Koopman's wide-ranging musical activities as a soloist, accompanist, continuo player and conductor have been documented through the years on various record labels such as Erato, Teldec, Sony, Philips and DGG. In 2003, he founded his own label, Antoine Marchand, distributed by Challenge Classics.

Between 1994 and 2004 Ton Koopman has been engaged in a unique project, conducting and recording all the existing cantatas by Johann Sebastian Bach, a massive undertaking for which he has been awarded the Deutsche Schallplattenpreis "Echo Klassik", the BBC Award 2008, the Prix Hector Berlioz, has been nominated for the Grammy Award (USA) and the Gramophone Award (UK). In 2000 Ton Koopman has received an Honorary Degree from the Utrecht University for his academic work on the Bach Cantatas and Passions and has been awarded both the prestigious Silver Phonograph Prize and the VSCD Classical Music Award. In 2006 he has received the « Bach-Medaille » from the City of Leipzig.

Koopman just finished working on his next major project – performing and recording the complete surviving works of Dieterich Buxtehude, who served as an important model for the young Johann Sebastian Bach. He also chairs the International D. Buxtehude Society.

Ton Koopman publishes regularly and for a number of years he has been engaged in editing the complete Handel Organ Concertos for Breitkopf & Härtel. Recently he has published Handel's *Messiah* and Buxtehude's *Das Jüngste Gericht* for Carus Verlag. Ton Koopman is Professor at the University of Leiden and is a Honorary Member of the Royal Academy of Music in London. Ton Koopman is artistic director of the French Festival "Itinéraire Baroque".

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir is a group of renowned baroque specialists, who meet up several times a year to perform new concert programs. The orchestra was founded by Ton Koopman in 1979, the choir followed in 1992. Both groups were combined to become the Amsterdam Baroque Orchestra & Choir (ABO&C). Koopman's thorough knowledge of especially the baroque repertoire, plus his insight and boundless energy and enthusiasm, are sure to guarantee concert performances of the highest quality. The repertoire of the ABO&C includes instrumental and vocal-instrumental works composed between 1600 and 1800. "I draw the line at Mozart's death in 1791", Ton Koopman said once.

The ABO&C made its debut in 1992 during the Holland Festival of Early Music in Utrecht, performing the world premiere of both the *Requiem* (for 15 voices) and *Vespers* (for 32 voices)

by the 17th century composer Heinrich Ignaz Franz (von) Biber.

The recording won the Cannes Classical Award for best performance of 17th/18th century choral music. Because of its rare combination of textural clarity and interpretative flexibility, the choir is considered to be amongst the most outstanding choirs of today.

In 1994 Ton Koopman and his ABO&C embarked upon the most ambitious recording project of the past decade: the integral recording of all of Bach's secular and sacred cantatas, performed on the basis of the latest international musicological research. For the first 4 volumes of the Bach cantata series, which now comprises 22 volumes, Ton Koopman and the ABO&C received the Deutsche Schallplattenpreis "Echo Klassik" 1997. Once the first twelve parts of the Bach cantata series had been launched, Ton Koopman founded his own record label: "Antoine Marchand" (distributed by Challenge Classics). This label produced the remainder this prestigious CD Series. For 15 years, the ABO&C orchestra worked closely with the French label Erato, for which it

made beautiful recordings of many baroque and classical compositions. Over the years, the orchestra has received many prizes and awards, such as The Gramophone Award, Diapason d'Or, 10-Repertoire, Stern des Monats-Fono Forum, the Prix Hector Berlioz and two Edisons (The Netherlands).

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir is a regular guest at large concert halls in Europe, the United States and Japan.

Zu dieser Aufnahme

Dieterich Buxtehudes Opera Omnia – sein Gesamtwerk – liegt nun endlich auf 30 CDs vor. Es war ein einzigartiges Projekt und eine Ehre, all diese Meisterwerke, oft zum ersten Mal, aufzunehmen. Ich bedanke mich bei dem Ensemble, den Mitgliedern des Amsterdam Baroque Orchestra & Choir und bei allen Solisten für deren außerordentliche Leistungen. Schön, dass auch „mein“ Bass Klaus Mertens wieder beteiligt war. Ich danke den Geigern Catherine Manson und David Rabinovich, dem Lautisten Mike Fentross, und all denen, die die Violone, die Viola da gamba, Oboe, Blockflöte, Dulzian, Trompete, Pauke, Zinken, Posaune, Regal und andere Instrumente gespielt haben. Es war eine wahre Freude, die Werke Buxtehudes mit all diesen wunderbaren Musikern aufzuführen und einzuspielen.

Hinter den Kulissen waren Adriaan Verstijnen und meine Frau Tini Mathot aktiv: sie sorgten

für die bestmöglichen Aufnahmen. Auch Eline Holl, Eduard Bos, und Jan Siemons haben ihr Teil dazu beigetragen, dass dieses einzigartige Projekt so erfolgreich abgeschlossen wurde. Ich danke Christoph Wolff für seine fabelhaften Begleittexte.

Ohne Geld passiert natürlich nichts, deshalb möchte ich mich hier auch für die Unterstützung unserer Mäzene erkenntlich zeigen: die Sandoz Foundation, die Possehl Stiftung, der Thuiskopiefonds, die Gemeinnützige Sparkassenstiftung Lübeck, die International Music & Art Foundation, die Walter und Charlotte Hamel Stiftung, Herr Konrad Hummler und mehrere Privatpersonen, für deren Unterstützung ich sehr dankbar bin. Und auch meinen Freunden, die mir immer dann halfen, wenn das Projekt in Schwierigkeiten geriet, möchte ich meinen Dank aussprechen: Wolfgang Sandberger, Arndt Schnoor, der Internationalen Buxtehude Gesellschaft, Ron van Eeden, Patrick Peickert und anderen. Der größte Dank ist jedoch dem Mann vorbehalten, der all diese wunderbaren, vielseitigen, genialen Kompositionen geschrieben hat: Dieterich

Buxtehude. Es ist mein Wunsch, dass er als das gesehen wird, was er war und ist: ein Großmeister.

Ton Koopman

Buxtehude Opera Omnia XX

Vokalwerke 10

Die in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts im protestantischen Teil Deutschlands komponierte geistliche Musik zeichnet sich durch außergewöhnliche Vielfältigkeit und großen Einfallsreichtum aus, wird aber heutzutage nicht angemessen gewürdigt oder häufig genug gespielt. Zum Glück haben wir nun, nachdem das *Opera Omnia* Projekt abgeschlossen wurde, das umfangreiche, wichtige und vielfältige Gesamtwerk Dieterich Buxtehudes vorliegen. Er repräsentiert die Periode zwischen Heinrich Schütz und Johann Sebastian Bach besser als jeder andere Komponist der Zeit. Seine Werke wurden in einem Zeitraum von fast vierzig Jahren zwischen 1668 und seinem Tod im Jahr 1707 komponiert. Buxtehude bekleidete während dieser Zeit die anerkannte Stellung des Organisten der Marienkirche in Lübeck, und seine Werke reflektieren deutlich die damals allgemein vorherrschende Experimentierfreudigkeit

beim Komponieren von geistlicher Musik. Diese experimentierfreudige Phase führte von Motetten, geistlichen Konzerten und Choralwerken nach 1650 zu mehrsätzigen Kantaten, also zu einem neuen Genre, das mit Chorsätzen, Rezitativen, Arien und Chorälen ab 1700 für mehrere Jahrzehnte die lutherische Kirchenmusik definierte.

Die musikalischen Veränderungen, die sich damals überall in Deutschland durchsetzten, wurden von unterschiedlichen Faktoren ausgelöst. In der Religion gab es ein wachsendes Interesse an persönlicher Frömmigkeit, was großen Einfluss auf die vertonten Texte hatte. Kurz nach dem Ende des Dreißigjährigen Krieges im Jahr 1648 entwickelte sich innerhalb des lutherischen Protestantismus die Reformbewegung des Pietismus, bei dem individueller Glaube mit dem Ideal eines aufrichtig gelebten christlichen Daseins kombiniert wurde. Deshalb wurden Bibelzitate ergänzt, eingerahmt, manchmal sogar ersetzt von geistlicher Poesie, die immer eine ausdrucksstarke, oft symbolische Sprache bevorzugte, vor allem in der Beschreibung

einer innigen und frommen Liebe zu Jesus. Die Mystik des Mittelalters wurde wiederentdeckt und beeinflusste nicht nur das religiöse Gedankengut des späten 17. Jahrhunderts, sondern auch, zumindest in der Peripherie, ein neugewektes Interesse an verwandten alten und neuen lateinischen Texten. Musikalisch gesehen trat die liedartige strophische Aria als das maßgebliche Medium für die Vertonung poetisch-geistlicher Dichtung hervor. Darüber hinaus wurde eine abwechslungsreiche Instrumentalbegleitung des Vokalensembles (Chor und/oder Solisten) in der Zeit von 1650 bis 1700 immer wichtiger.

Die Möglichkeit, unterschiedliche Texte flexibel zusammenzustellen, Texte, die entweder auf die Bibel, auf eine stets wachsende Zahl von neuen Kirchenliedern oder auf die bemerkenswerte Produktion von selbständigen geistlichen Gedichten in deutscher und lateinischer Sprache zurückgehen, führte zu einer Palette von beispielloser Vielfalt. Hier findet sich die Grundlage für differenzierte musikalische Kompositionen, die sich aus einer Mischung oder Aneinanderreihung von heterogenen

Sätzen sowie aus instrumental-vokalen Concertos, liedartigen strophischen Arias mit Instrumentalbegleitung sowie Ritornellen, und aus Choralbearbeitungen zusammensetzen. Buxtehude leistete in allen drei Bereichen der musikalischen Komposition sowie in deren Integrierung in eine mehr-sätzigte Struktur einen wichtigen Beitrag. Die resultierenden Werke zeigen eine Vielfalt verschiedener Herangehensweisen, immer auf der Suche nach einer angemessenen und originellen musikalischen Lösung für jede Art Text oder Textkombination. Das vorliegende Album der Vokalwerke Buxtehudes bietet einen charakteristischen Überblick über seine Musik, die sicherlich auf die frühen, modernen Kirchenkantaten von Telemann, Bach und deren Zeitgenossen vorausweist. Zu der Kollektion gehören auch eine Gruppe von Solo-Arias mit instrumentaler Begleitung für weltliche Hochzeitsfeierlichkeiten.

Zum Glück kennen wir die zeitliche Abfolge der Hochzeitsmusiken, da die Hochzeiten dokumentiert wurden und diese Dokumentation erhalten geblieben ist. BuxWV 115 stammt

aus dem Jahr 1673, BuxWV 117 aus dem Jahr 1675 – diese Werke sind also in den frühen Jahren Buxtehudes in Lübeck anzusiedeln. Die Hochzeits-Aria BuxWV 117 wurde jedoch 1695, also 20 Jahre später komponiert und gehört damit zu einem der spätesten Werke Buxtehudes, das datiert werden kann. Die Mehrzahl der geistlichen Werke können wir nicht genau datieren, aber bei einigen der auf diesem Album vorliegenden Werke können wir uns anhand der vielen Kopien, die Buxtehude an seinen Freund und Kollegen Gustav Düben in Stockholm schickte, in etwa eine Vorstellung machen, wann sie komponiert wurden: 1680 (BuxWV 28), 1684 (BuxWV 22, 35, und 89); 1685 (BuxWV 60 und 103); 1687 (BuxWV 15). Mit anderen Worten: die Werke auf dieser CD spiegeln mehr als 20 Jahre des kreativen Lebens Buxtehudes in Lübeck wieder.

Concertos

Buxtehudes Concertos könnte man auch Concertato-Motette nennen, denn in Wirklichkeit handelt es sich um Motette im Concerto-Stil. Wie bei Motetten allgemein üblich, gehen die drei Werke in dieser Gruppe

auf Zitate aus der Bibel zurück, in diesem Fall sind es Psalmen. „**Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht**“ (BuxWV 15) vertont Verse 6-7 von Psalm 118 für vierstimmigen Chor, zwei Geigen und Generalbass. Der plötzliche Wechsel zur Adagio-Deklamation in der Mitte des Werkes wird von der Frage „Was können mir Menschen tun?“ ausgelöst, worauf die Worte „Darum fürchte ich mich nicht“ folgen. Die Musik antwortet nachdrücklich: „Der Herr ist mit mir, mir zu helfen“, um schließlich in einem ausführlichen „Alleluja“ zu enden. Quelle für das „**Ecce nunc benedicite Domino**“ (BuxWV 23) ist Psalm 133, 1-3, das für Alt, zwei Tenöre, Bass und Instrumentalbegleitung mit zwei Geigen, Bratsche und Generalbass vertont wurde. Das Werk beginnt mit einer instrumentalen Sinfonia, dem Vokal-Abschnitte folgen, und kulminiert in einem „Alleluja“, dem typischen Abschluss für einen Psalm. Der dritte Psalm stellt der Solostimme (Sopran oder Tenor) ein etwas größeres Instrumentalensemble mit zwei Geigen, zwei Bratschen und Generalbass gegenüber. Vertont wird der gesamte Psalm 109, und das Werk wird mit einer Sonate eröffnet, in der mit Echos gespielt wird. Darauf folgen fünf

unterschiedliche solistische Vokal-Abschnitte, wobei der fünfte die traditionelle trinitarische Doxologie, einen kurzen Lobgesang auf den Text „Gloria patri...“ (Ehre dem Vater...) darbietet.

Weiterentwicklung des Chorals

Buxtehude lieferte besonders wichtige Beiträge für die Komposition von Kirchenchorälen, sowohl für die Orgel als auch im Bereich der Vokalmusik. Obwohl er vor allem Choräle für die Orgel komponierte, sind auch seine 16 Choräle für Vokalensemble von Bedeutung. „**Walts Gott, mein Werk ich lasse**“ (BuxWV 103) vertont alle sechs Strophen des Kirchenlieds von Michael Ziegenspeck aus dem Jahr 1617 in einer Besetzung für vier Stimmen (Sopran, Alt, Tenor, Bass), zwei Geigen und Generalbass. In der Gesangspartitur spielt die Chormelodie eine wichtige Rolle, da sie nur von den hohen Stimmen gesungen wird; die tieferen Stimmen harmonisieren die Melodie in einfachem Choralstil. Das Instrumentalensemble bietet kontrastierendes Material und alterniert mit den Choral-Abschnitten. Auf diese Weise werden die Strophen voneinander getrennt,

und zwischen die individuellen Zeilen des Chorals Zwischenspiele eingefügt. Die Vertonung von „**Jesu, meine Freude**“ (BuxWV 60) bietet eine ganz neue Herangehensweise beim Komponieren eines lutherischen Chorals, in diesem Fall des allgemein bekannten und 1653 veröffentlichten Chorals von Johann Franck mit dessen beliebter Melodie. Für zwei Soprane und Bass sowie für ein Begleitensemble (zwei Geigen und Generalbass) komponiert, behandelt das Werk jede einzelne Strophe – nach einer dreiteiligen, längeren instrumentalen Sonate – auf sehr individuelle Weise, indem Text und Musik sorgfältig aufeinander abgestimmt werden. Nur die erste und sechste Strophe, beide für das dreiteilige Vokalensemble geschrieben, lassen die ursprüngliche Melodie unverändert. Die dazwischenliegenden Strophen variieren sowohl die Melodie als auch die Besetzung. Die zweite Strophe wurde in eine Aria umgewandelt, die mit Ausnahme der letzten Zeile von der Melodie des Kirchenliedes ganz abweicht. Die dritte Strophe, für Solo-Bass, konzentriert sich ganz ausdrücklich auf den Text „trotz dem alten Drachen“. Die vierte Strophe in der Besetzung für drei Stimmen setzt

auch erfolgreich Wortgemälde ein, während die fünfte mit der Solo-Aria wiederum an den ornamentalen Stil der zweiten Strophe erinnert.

Aria und „Aria-Kantate“

Die pietistische Reformbewegung in der lutherischen Kirche des späten 17. Jahrhunderts schuf eine Fülle geistlicher Dichtung, in der das religiöse Besinnen auf die individuelle Seele betont wurde, die sich aber im Allgemeinen nicht leicht zum Gemeindegesang umsetzen ließ, weshalb viele dieser Gedichte nicht in das Gesangsbuch aufgenommen wurden. Stattdessen wurden sie musikalisch mittels der strophischen Aria realisiert. Einer der bekanntesten und einflussreichsten Dichter des Pietismus war der norddeutsche Pastor Johann Rist (1607-1676). Eine ganze Anzahl seiner Gedichte, darunter das Lied „O Ewigkeit, du Donnerwort“ und „Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ“ (BuxWV 22) fanden letztendlich doch ihren Weg ins Gesangsbuch, aber die meisten seiner Lieder aus den vielen veröffentlichten Kollektionen geistlicher Poesie wurden ursprünglich als Arias komponiert. Buxtehude hat sieben davon vertont, darunter BuxWV 22, 84, und 85.

Von Buxtehudes Arias sind nur fünf Werke (BuxWV 8, 25, 39, 76, und 105) auf prototypische Weise als strophisches Lied mit instrumentalem Ritornell komponiert worden. Die Mehrzahl dieser Art von Werken, darunter auch alle Arias auf dieser Aufnahme, folgt einem erweiterten Modell mit abwechslungsreicher mehrsätziger Struktur, bei der jede Strophe individuell behandelt wird. „Aria-Kantate“ ist eine zutreffende Bezeichnung für diese Form, wenn auch die Komponisten des 17. Jahrhunderts diesen Begriff nicht verwandten. Buxtehude unterscheidet zwischen zwei verschiedenen Formen der Aria-Kantate; eine wurde für Vokalensemble geschrieben, die andere für Vokalsolisten und Instrumente. Die Werke auf vorliegendem Album kann man denn auch auf diese Weise kategorisieren: auf der einen Seite die Ensemble-Arias BuxWV 22, 66, 85, 88, und 108; auf der anderen die Solo-Arias BuxWV 28, 80, 84, und 89.

Eine seiner besonders sorgfältig komponierten Aria-Kantaten ist „**Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ**“ (BuxWV 22) auf einen Text von Johann Rist aus der Sammlung „Himmliche

Lieder“ (Lüneburg, 1642). Die Kantate ist für ein vierstimmiges Vokalensemble mit Sopran, Alt, Tenor und Bass sowie für ein volles Streichensemble mit zwei Geigen, zwei Bratschen und Generalbass notiert. Jede der fünf Strophen wurde als ein eigenständiger Satz komponiert, aber die letzte Strophe wiederholt die Musik der ersten und endet mit einem 38 Takte langen „Alleluja“-Chor. „**Kommst du, Licht der Heiden**“ (BuxWV 66) auf einen Text von Ernst Christoph Homburg (1659), sowie „**O fröhliche Stunden, o herrliche Zeit**“ (BuxWV 85) auf einen Text von Rist (1655) sind beide für zwei Soprane und Bass mit Begleitung von zwei Geigen, zwei Bratschen und Generalbass geschrieben. Beide Werke sind ausgeklügelte und breit angelegte Kompositionen, aber die Gestaltung der Sätze in BuxWV 85 ist differenzierter.

Die drei Aria-Kantaten „**O Jesu mi dulcissime**“ (BuxWV 88) auf einen mittelalterlichen Text von Bernard von Clairvaux, „**Nun freut euch, ihr Frommen, mit mir**“ (BuxWV 80) auf einen Text von Angelus Silesius (1657), und „**Wie schmeckt es so lieblich und wohl**“ (BuxWV 108) auf einen

Text des Rostocker Theologieprofessors Heinrich Müller (1659) wurden für wesentlich kleinere Ensemble entweder für zwei Soprane und Bass, oder für zwei Soprane, oder für Sopran, Alt und Bass, jeweils mit zwei Geigen und Generalbass. Alle drei werden, wie das für die Aria-Kantate typisch ist, mit einer instrumentalen Sonate eröffnet. Ein Sonderfall ist bei diesen Werken die Aria **„Wo ist doch mein Freund geblieben?“** (BuxWV 111), die den Text eines unbekannten Dichters vertont, der Ausschnitte aus dem Hohelied Salomos in der Form eines „Dialogus inter Christum et fidelem animam“ – einem allegorischen Dialog zwischen Jesus und der gläubigen Seele – paraphrasiert. Diese Art von Dialog erfreute sich zu der Zeit großer Beliebtheit und war immer noch bekannt, als J. S. Bach seine Dialog-Kantaten komponierte. Buxtehude schrieb vier Werke in diesem Stil (BuxWV 36, 61, 111, und 112).

Der Bass übernahm die Stimme Jesus, der Sopran die Stimme der Seele. So auch in BuxWV 111, mit der Begleitung von zwei Geigen und Generalbass.

Die Aria **„O lux beata, trinitas et principalis**

unitas“ (BuxWV 89) auf ein mittelalterliches Dreifaltigkeitslied, das in vielen lutherischen Gesangsbüchern wiederzufinden ist, hat eine ungewöhnliche Besetzung für zwei Soprane, drei Geigen und Generalbass. Zum Instrumentalensemble gehört auch ein Fagott, das den Generalbass nicht mechanisch verdoppelt, sondern nur mit den Geigen zusammenspielt. Die drei lateinischen Strophen werden in einem ausführlichen und polyphon konstruierten Vokalabschnitt im 6/8-Takt präsentiert, ohne irgendwelche Hinweise auf die mittelalterliche Melodie. Das Werk endet mit einem lebhaften „Amen“-Finale.

Die zwei Solo-Aria-Kantaten **„Fallax mundus ornat vultus“** (BuxWV 28) auf einen lateinischen Text unbekannter Herkunft, und **„O fröhliche Stunden, o fröhliche Zeit“** (BuxWV 84) auf einen Text von Johann Rist (1655) sind für Sopran, zwei Geigen und Generalbass geschrieben. Die lateinische Arie, mit harmonischen und dynamischen Kontrasten sowie mit ausgeschmückten vokalen und instrumentalen Passagen, ist besonders ausdrucksvoll. Die Musik der Rist-Aria spiegelt

erfolgreich die im Text zum Ausdruck gebrachte Osterfreude wieder und kulminiert in einem ausführlichen „Alleluja“-Finale auf denselben Text, der auch die Grundlage für die Ensemble-Aria BuxWV 85 auf dieser Einspielung bildet.

Concerto-Aria Kantaten

Die Mischform der *Concerto-Aria Kantate*, der Buxtehude 15 Werke hinzufügte, setzt sich aus einer flexiblen Kombination von Concerto- und Aria-Elementen zusammen. **„Herr, auf dich traue ich“** (BuxWV 35), basiert auf den Versen 2-4 aus Psalm 31 und ist für Sopran, zwei Geigen und Generalbass geschrieben. Das Psalm-Concerto findet man im ersten und dritten Satz – die Solostimme wird her vom Instrumentalensemble begleitet. Der Mittesatz ist eine strophische Aria, deren vier Verse mit Unterstützung des Generalbasses präsentiert werden, deren umrahmende Ritornelle jedoch vom gesamten Ensemble gespielt werden.

Hochzeitsmusik

Zu der vorliegenden Einspielung gehören neben den vielen geistlichen Werken auch drei weltliche Kompositionen, die Buxtehude

im Auftrag prominenter Lübecker Familien für Hochzeiten schrieb. Alle drei Werke sind strophische Arias auf Texte unbekannter Autoren für Solostimme und unterschiedliche Instrumentalbegleitung, und wir wissen bei allen drei für wen sie komponiert wurden. **„Gestreuet mit Blumen“** (BuxWV 118), für Alt, zwei Geigen, zwei Bratschen und Generalbass, war ein Auftragswerk für die am 1. März 1673 stattfindende Hochzeit von Achilles Daniel Leopold und Anna Margaretha, Tochter des Johannes Ritter, dem damaligen Bürgermeister der Stadt Lübeck. Die Aria **„Auf, Saiten, auf! Laßt euren Schall erklingen!“** (BuxWV 115), für zwei Soprane, zwei Geigen, zwei Gamben und Generalbass, wurde anlässlich der Hochzeit von Dorothea, der Tochter des damaligen Stadtsekretärs Caspar von Deginck, am 2. Juni 1676 aufgeführt. Die italienische Aria **„Deh credete il vostro vanto“** (BuxWV 117) für Sopran, zwei Geigen und Generalbass wurde am 8. Juli 1695 während der Hochzeit von Joachim Carstens und Anna Catharina Leopold aufgeführt. Die Braut war wahrscheinlich ein Mitglied derselben Familie, die auch BuxWV 118 in Auftrag gab. Die originale Handschrift

von BuxWV 117 enthält auch ein instrumentales „Menuetto“, das einzige, das von Buxtehude bekannt ist. Es war wahrscheinlich ein Hochzeitstanz.

Christoph Wolff

Übersetzung: Muse Translations/Barbara Gessler

Ton Koopman

Ton Koopman wurde 1944 in Zwolle geboren. Nach dem Besuch des Gymnasiums studierte er Orgel, Cembalo und Musikwissenschaft in Amsterdam und wurde in beiden Instrumenten mit dem Prix d'Excellence ausgezeichnet. Von Anfang an zeigte er Interesse an authentischen Musikinstrumenten und an der historischen Aufführungspraxis, und im Jahr 1969 gründete der erst fünfundzwanzigjährige Koopman sein erstes Barock Orchester, 1979 schließlich das Amsterdam Baroque Orchestra, dem 1992 der Amsterdam Baroque Choir folgte.

Als Organist spielt Ton Koopman schon seit Jahrzehnten auf den wichtigsten historischen Instrumenten in Europa, und als Cembalist und Dirigent des Amsterdam Baroque Orchestra & Choir besuchte er weltweit fast alle bedeutenden Musiksäle und Musikfestivals. Darüber hinaus ist Ton Koopman ein gefragter Gastdirigent und hat mit vielen der führenden Orchester in Europa, den Vereinigten Staaten und Japan zusammengearbeitet.

Ton Koopmans umfangreiche musikalische Tätigkeit als Solist, Begleiter, Generalbassspieler und Dirigent wurde im Laufe der Jahre von verschiedenen Plattenfirmen festgehalten, darunter Erato, Teldec, Sony, Philips und DG. 2003 gründete er sein eigenes Label (Antoine Marchand), das von Challenge Classics vertrieben wird.

Zwischen 1994 und 2004 realisierte Ton Koopman ein einzigartiges Projekt: er dirigierte sämtliche überlieferten Kantaten von Johann Sebastian Bach für eine Gesamtaufnahme. Diese umfangreiche und ehrgeizige Veröffentlichung wurde mit dem Deutschen Schallplattenpreis Echo Klassik, dem BBC-Award und dem Prix Hector Berlioz ausgezeichnet und außerdem für den Grammy Award (USA) sowie den Gramophone Award (UK) nominiert. Im Jahr 2000 erhielt Ton Koopman die Ehrendoktorwürde der Universität Utrecht für seine Forschungstätigkeit über Bachs Kantaten und Passionen. Er wurde sowohl mit dem Silbernen Phonographen der niederländischen Musik-Industrie als auch mit dem Klassischen Musikpreis der niederländischen Organisation

von Theater- und Konzertsälen ausgezeichnet. Im Jahr 2006 ehrte ihn die Stadt Leipzig mit der Bach-Medaille.

Inzwischen hat Ton Koopman sein nächstes Großprojekt abgeschlossen: die Aufnahme der sämtlichen Werken Dieterich Buxtehudes, der ein wichtiges Vorbild für den jungen Johann Sebastian Bach war. So überrascht es nicht, dass Ton Koopman auch Präsident der „International D. Buxtehude Society“ ist. Ton Koopman ist der Autor vieler Fachartikel und Bücher und war mehrere Jahre lang mit der Edition der Orgelkonzerte Händels für Breitkopf & Härtel betraut; erst kürzlich hat er Händels *Messias* sowie Buxtehudes *Das Jüngste Gericht* im Carus Verlag veröffentlicht. Ton Koopman ist Professor an der Universität von Leiden, sowie Ehren-Mitglied der Royal Academy of Music in London. Ton Koopman ist außerdem künstlerischer Leiter des französischen Festivals „Itinéraire Baroque“.

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

Im Amsterdam Baroque Orchestra & Choir kommen mehrmals jährlich international berühmte Barockspezialisten zusammen, um neue Konzertprogramme zu realisieren. Das Orchester des ABO&C wurde 1979 vom Ton Koopman gegründet, 1992 folgte der Chor. Beide Ensembles wurden im ABO&C vereint. Das profunde Wissen und das Verständnis des Barockrepertoires sowie die unstillbare Energie und ansteckende Begeisterung von Ton Koopman bilden die Grundlage für Konzertaufführungen, die höchste Qualitätsnormen erfüllen. Das Programm des ABO&C besteht aus Instrumental- und Vokalinstrumentalwerk, das zwischen 1600 und 1800 komponiert wurde. „Meine Grenze liegt etwa beim Tod Mozarts 1791“, erläuterte Ton Koopman einmal.

Das ABO&C hatte sein Debüt 1992 beim Holland Festival Alte Musik in Utrecht mit einer

doppelten Weltpremiere: dem Requiem (für 15 Stimmen) und Vespern (für 32 Stimmen) des österreichischen Komponisten Heinrich Ignaz Franz (von) Biber (17. Jahrhundert).

Diese Konzertaufnahme erhielt für die beste Aufführung einer Chormusik aus dem 17. und 18. Jahrhundert den Cannes Classical Award. Wegen der seltenen Kombination aus Textausdruck, Klarheit und Flexibilität in der Interpretation gilt der Chor als derzeit einer der besten Chöre.

1994 begann Ton Koopman mit seinem ABO&C die wohl ehrgeizigste Einspielung der vergangenen Jahrzehnte: die integrale Einspielung aller (überlieferten) weltlichen und geistlichen Kantaten von Johann Sebastian Bach, die aufgrund der aktuellen Erkenntnisse aus der internationalen musikwissenschaftlichen Studie ausgeführt wurden. Für die ersten vier Teile der (im Ganzen 22-teiligen) Bachkantatenreihe erhielten Ton Koopman und das ABO&C den Deutschen Schallplattenpreis Echo Klassik 1997. Nach dem Erscheinen der ersten 12 Teile der Bach-Kantatenserie gründete Ton Koopman

im März 2003 ein eigenes Label „Antoine Marchand“ (Distribution von Challenge Classics), wodurch die Ausgabe dieser prestigeträchtigen CD-Serie als Ganzes übernommen wurde.

Das Orchester des ABO&C hat 15 Jahre lang eng mit dem französischen Label Erato zusammen-gearbeitet. Das hat zu fantastischen Einspielungen zahlreicher bedeutender barocker und klassischer Kompositionen geführt. Das Orchester erhielt im Lauf der Jahre nachstehende Preise und Auszeichnungen: The Gramophone Award, Diapason d'Or, 10-Repertoire, Stern des Monats-Fono Forum, den Prix Hector Berlioz und zwei Edisons (Niederlande).

Das Amsterdam Baroque Orchestra & Choir ist regelmäßig in den großen Konzertsälen Europas, der USA und Japan zu Gast.

À propos de l'enregistrement

Notre intégrale des œuvres de Dieterich Buxtehude est enfin complète, gravée sur 30 disques compacts. C'était un projet très particulier et un honneur de pouvoir enregistrer tous ces chefs d'œuvres, souvent pour la première fois. Je remercie l'ensemble, les membres de l'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir et les solistes, pour leurs extraordinaires prestations. Je suis très heureux que « ma » basse, Klaus Mertens, ait de nouveau pu être des nôtres. Je remercie les violonistes Catherine Manson et David Rabinovich, le luthiste Mike Fentross, et tous les joueurs de violone, viole de gambe, hautbois, flûtes à bec, dulciane, trompettes, timbale, cornet, trombones, régale et autres. C'était un plaisir de pouvoir exécuter et enregistrer ces œuvres avec des musiciens aussi formidables.

Étaient en coulisse Adriaan Verstijnen et mon épouse Tini Mathot : ils ont veillé à la grande

qualité des enregistrements. Eline Holl, Eduard Bos et Jan Siemons ont également fait leur possible pour mener à une fin magnifique ce projet unique. Je remercie Christoph Wolff pour ses superbes commentaires qui accompagnent les disques compacts.

Sans argent rien n'est possible. C'est la raison pour laquelle je remercie profondément tous nos mécènes pour leur soutien : la Sandoz Foundation, la Possehl Stiftung, le Thuiskopie-fonds, la Gemeinnützige Sparkassenstiftung Lübeck, l'International Music & Art Foundation, la Walter und Charlotte Hamel Stiftung, monsieur Konrad Hummler et quelques donateurs privés envers lesquels je suis très reconnaissant. Je n'oublie pas non plus mes amis qui m'ont aidé au bon moment, lorsque le projet s'est trouvé menacé par des cieux peu cléments : Wolfgang Sandberger, Arndt Schnoor, l'Internationale Buxtehude Gesellschaft, Ron van Eeden, Patrick Peickert et tous les autres.

Mes plus grands remerciements vont enfin à Dieterich Buxtehude, pour ses compositions géniales, merveilleuses et variées. Qu'il soit

apprécié en tous lieux comme le grand maître qu'il fut et qu'il est.

Ton Koopman

Buxtehude Opera Omnia XIX

Oeuvres vocales 9

Le répertoire de la musique sacrée issue de l'Allemagne protestante durant la deuxième moitié du 17^{ème} siècle est d'une extraordinaire variété et d'une immense richesse. Il est cependant encore insuffisamment exploré et divulgué. L'enregistrement de l'intégrale de Dieterich Buxtehude vient remplir une brèche, car cette vaste œuvre aux multiples facettes représente mieux la période située entre Heinrich Schütz et Johann Sebastian Bach que celle de tout autre compositeur contemporain. Les œuvres que Buxtehude composa durant les presque quarante années durant lesquelles il occupa l'éminente position d'organiste de l'église Sainte-Marie de Lubeck de 1668 à sa mort en 1707 reflètent en outre clairement la phase expérimentale caractéristique dans laquelle se trouvaient les compositeurs de musique sacrée à l'époque. Cette phase expérimentale les conduisit des formes prédominantes avant 1650 – telles que les

motets, les concertos sacrés et les compositions écrites à partir des chorals - à la cantate en plusieurs sections, nouveau genre qui, avec ses chœurs, récitatifs, airs et chorals, définit la musique de l'église luthérienne après 1700 pour de nombreuses décennies.

Les transitions musicales qui prirent place à travers l'Allemagne furent influencées par un certain nombre de facteurs différents. Sur le plan religieux, on vit apparaître un intérêt croissant pour l'expression de la piété de l'individu, ce qui eut un impact significatif sur les textes mis en musique. En 1648, peu de temps après la fin de la guerre de trente ans, le piétisme émergea comme un mouvement réformateur au sein du protestantisme luthérien. Il associait la piété personnelle à l'idéal du vécu consciencieux d'une vie chrétienne vigoureuse. Par conséquent, des textes purement scripturaires furent complétés, encadrés ou même remplacés par de la poésie sacrée qui invariablement privilégiait un langage extrêmement expressif et souvent figuratif, en particulier quand il s'agissait de décrire un amour profondément dévot pour

Jésus. Le mysticisme médiéval fut redécouvert et influença non seulement la pensée religieuse de la fin du 17^{ème} siècle mais aussi, au moins en complément, un intérêt renouvelé pour les textes latins anciens ou récents en lien avec cette pensée. Sur le plan musical, l'air strophique, proche de la chanson, devint le véhicule principal et privilégié de la présentation la plus courante de la poésie rimée sacrée. En outre, durant toute la période située entre 1650 et 1700, on eut de plus en plus recours à un effectif instrumental varié pour compléter un ensemble vocal différencié consistant en un chœur et/ou des solistes.

Les possibilités combinatoires flexibles entre différentes sortes de textes allant d'écrits d'origine biblique à un nombre régulièrement croissant de nouveaux hymnes religieux en passant par une énorme production de poèmes sacrés libres en allemand ou en latin créa une panoplie d'une variété sans précédent. Cela constitua donc la base d'une forme de compositions musicales différenciées, caractérisée par un mélange ou une suite de mouvements hétérogènes tels que des

concertos vocaux et instrumentaux, des airs strophiques proches de la chanson avec accompagnement instrumental et ritournelles, et des élaborations basées sur des chorals. Buxtehude contribua de façon significative à ces trois types de compositions musicales et à leur intégration dans des structures comprenant plusieurs mouvements. Les œuvres résultant de ce travail présentent une grande variété d'approches témoignant de sa volonté de trouver une solution musicale originale et appropriée à chaque modèle de texte ou combinaison de textes donnée. Les œuvres vocales de Buxtehude enregistrées ici présentent un ensemble caractéristique de ce qui constitua un arrière-plan, mais non une forme, pour les débuts de la cantate d'église moderne telle qu'on la trouve dans l'œuvre de Telemann, Bach et leurs contemporains. Elles comprennent également un groupe d'arias solistes avec instruments pour des cérémonies profanes de mariage.

Par chance, la chronologie des pièces composées pour les mariages profanes est connue grâce à la conservation des sources

relatives à ces divers événements. Les œuvres BuxWV 115 et 117 furent respectivement datées de 1673 et 1675, c'est-à-dire du début de la période que Buxtehude passa à Lübeck. L'air de mariage BuxWV 117, fut en revanche composé vingt ans plus tard, en 1695, et représente donc l'une des dernières œuvres datables de Buxtehude. Pour la grande majorité des œuvres sacrées, on ne dispose d'aucune date spécifique. Certaines peuvent toutefois être datées sur la base des nombreuses copies envoyées par Buxtehude à son ami et collègue de Stockholm, Gustav Düben. Par conséquent, il est possible de donner des dates approximatives au moins pour quelques œuvres de cet album : 1680 (BuxWV 28), 1684 (BuxWV 22, 35, et 89), 1685 (BuxWV 60 et 103), 1687 (BuxWV 15). En d'autres mots, les œuvres enregistrées ici couvrent ensemble plus de vingt ans de la vie créative de Buxtehude à Lübeck.

Concertos

Les concertos de Buxtehude pourraient également être appelés motets concertato car il s'agit en réalité de motets de style concerto. Tout comme les motets, ils sont habituellement

basés sur des textes bibliques – des textes de psaumes pour les trois œuvres de ce groupe enregistrées ici. « **Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht** » (BuxWV 15) pour chœur à quatre voix, deux violons et basse continue reprend les versets 6 et 7 du psaume 118. Le passage abrupt à une déclamation *adagio* au milieu de la pièce est suscité par la question « Was können mir Menschen tun ? » (Qu'est-ce que l'on pourra me faire ?) suivie par les mots « Darum fürchte ich mich nicht » (c'est pourquoi je n'aurai pas peur). La musique présente la réponse énergique « Der Herr ist mit mir, mir zu helfen » (Le Seigneur est avec moi pour m'aider) qui finit par conduire à un vaste « Alléluia » conclusif. Le concerto « **Ecce nunc benedicite Domino** » (BuxWV 23), basé sur le psaume latin 133, 1-3, fut composé pour alto, deux ténors et basse, et un accompagnement instrumental de deux violons, alto et basse continue. La pièce commence par une *sinfonia* instrumentale, suivie par deux sections vocales, et culmine dans un « Alléluia », conclusion caractéristique du psaume. Le troisième concerto présente une voix solo (soprano ou ténor) qu'il oppose à un ensemble instrumental plus important composé

de deux violons, deux altos et basse continue. Basé sur l'intégralité du psaume 109, la pièce commence par une sonate qui joue avec un effet d'écho. Elle est suivie par cinq sections vocales solistes distinctes dont la dernière présente la doxologie traditionnelle, brève hymne de louange sur le texte « Gloria patri... » (Gloire au Père,...)

Élaborations de chorals

Buxtehude apporta des contributions particulièrement importantes au niveau de la mise en musique de chorals tant dans le domaine de la musique pour orgue que dans celui des compositions vocales. Si son répertoire pour orgue est exceptionnellement vaste, l'ensemble de ses seize élaborations de chorals constituent des œuvres substantielles. « **Walts Gott, mein Werk ich lasse** » (BuxWV 103) met en musique les six strophes d'une hymne de Michael Ziegenespeck (1617) pour quatre voix (soprano, alto, ténor, basse), deux violons et basse continue. La partition vocale met relativement au premier plan la mélodie de choral en la faisant entendre exclusivement à la voix supérieure ; les autres voix harmonisent tout

au long la mélodie dans un simple style choral. L'ensemble instrumental présente un matériau contrastant en alternance avec les blocs faisant entendre le choral. Il sépare les strophes les unes des autres mais insère également des interludes entre les différentes lignes du choral. « **Jesu, meine Freude** » (BuxWV 60) propose une solution complètement différente au problème posé par la mise en musique d'un choral luthérien. Dans ce cas, il s'agit de l'hymne très connue de Johann Franck (1653) et de sa célèbre mélodie. Destinée ici à deux sopranos et basse, avec accompagnement de deux violons et basse continue, l'œuvre – après une longue sonate instrumentale en trois sections – traite chaque strophe de manière très individuelle en associant soigneusement les mots et la musique. Seules la première et la sixième strophe, toutes les deux interprétées par l'ensemble vocal à trois voix, gardent intacte la mélodie. Les autres strophes modifient la mélodie comme l'effectif. La strophe 2 est transformée en une aria qui s'écarte presque complètement de la mélodie de l'hymne pour ne la retrouver qu'à la dernière ligne. La strophe 3 pour basse solo se concentre largement et très sensiblement sur les images

évoquées par le texte et les mots « défiant le vieux dragon ». La strophe 4 pour les trois voix utilise également des éléments de figuralisme tandis que la strophe 5 avec ses qualités d'aria pour voix seule reprend le style ornemental de la seconde strophe.

Aria et « cantate aria »

Le mouvement réformateur piétiste dans l'église luthérienne de la fin du 17^{ème} siècle donna naissance à un vaste courant de poésie sacrée. Mettant l'accent sur les réflexions religieuses de l'âme individuelle, cette poésie devint impropre au chant congréganiste. On comprend ainsi mieux pourquoi un grand nombre de ces poèmes ne furent pas intégrés aux recueils d'hymnes, et comment l'aria strophique devint un véhicule idéal pour leur traitement musical. L'un des auteurs de poèmes piétistes le plus largement influent et diffusé fut Johann Rist (1607-1676), pasteur du nord de l'Allemagne. Si quelques rares poèmes de sa plume tels que « O Ewigkeit, du Donnerwort » et « Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ » (BuxWV 22) finirent par être intégrés au Livre des cantiques, la plupart des chants basés sur ses nombreux recueils publiés

de poésie sacrée furent d'abord mis en musique sous forme d'aria. Buxtehude en choisit sept, notamment pour ses œuvres BuxWV 22, 84, 85.

Parmi les arias de Buxtehude, seules cinq œuvres (BuxWV 8, 25, 39, 76, et 105) utilisent la forme prototypique du chant strophique répété accompagné de sa ritournelle instrumentale. Cependant la majorité de ces œuvres, comprenant toutes les arias enregistrées ici, suivent le modèle plus vaste d'une structure variée en plusieurs mouvements au sein de laquelle chaque strophe reçut un traitement individuel. On pourrait qualifier de façon appropriée cette forme de « cantate aria » même si les compositeurs du 17^{ème} siècle n'utilisèrent pas ce terme. Buxtehude fit la différence entre deux sortes de cantates aria, certaines composées pour ensemble vocal, et d'autres écrites pour un effectif composé de chanteurs solistes et d'instrumentistes. Les œuvres enregistrées ici peuvent être classifiées de cette manière – les arias pour ensemble sont les suivantes : BuxWV 22, 66, 85, 88 et 108 ; les autres : BuxWV 28, 80, 84 et 89. L'une de ses cantates aria les plus élaborées,

« **Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ** » (BuxWV 22) écrite sur un texte extrait des « Himmlische Lieder » (Lüneburg 1642) de Johann Rist, fut composée pour un ensemble vocal à quatre voix - soprano, alto, ténor, et basse - et un effectif complet d'instruments à cordes comprenant deux violons, deux altos et une basse continue. Les cinq strophes furent traitées comme des mouvements distincts même si la dernière est chantée sur la musique de la première et termine par un chœur, « Alléluia » de 38 mesures. « **Kommst du, Licht der Heiden** » (BuxWV 66) sur un texte d'Ernst Christoph Homburg (1659) comme « **O fröhliche Stunden, o herrliche Zeit** » (BuxWV 85) sur un texte de Rist (1655) furent composées pour deux sopranos, une basse, deux violons, un alto et une basse continue. Il s'agit de deux œuvres de grande envergure, plutôt raffinées, même si dans BuxWV 85, les mouvements sont organisés de manière plus différenciée.

Les trois cantates aria « **O Jesu mi dulcissime** » (BuxWV 88) sur un texte médiéval de Bernard de Clairvaux, « **Nun freut euch, ihr Frommen, mit mir** » (BuxWV 80) sur un texte d'Angelus

Silesius (1657), et « **Wie schmeckt es so lieblich und wohl** » (BuxWV 108) sur un texte de Heinrich Müller (1659), professeur de théologie de Rostock, furent composées pour des ensembles vocaux plus modestes constitués respectivement de deux soprano et une basse, de deux sopranos, et enfin d'une soprano, une alto et une basse, auxquels furent joints à chaque fois deux violons et une basse continue. De façon caractéristique, comme dans le cas de toutes les cantates aria, elles commencent par une sonate instrumentale. « **Wo ist doch mein Freund geblieben ?** » (BuxWV 111), basé sur un texte d'un poète anonyme, est un cas particulier dans le cadre de ces œuvres puisqu'il paraphrase certaines parties du Cantique des Cantiques de la Bible sous la forme d'un « Dialogus inter Christum et fidelem animam » - dialogue allégorique entre Jésus et l'âme fidèle d'un individu. Ce type de dialogue semble avoir été assez en vogue à l'époque (et était encore en usage lorsque J.S. Bach composa ses cantates en dialogue) et Buxtehude composa quatre pièces de ce type (BuxWV 36, 61, 111, and 112). Les voix de basse et de soprano étaient alors attribuées

de manière emblématique à Jésus et à l'âme. Ceci se vérifie dans la cantate BuxWV 111, accompagnée par deux violons et basse continue.

L'aria « **O lux beata, trinitas et principalis unitas** » (BuxWV 89) basée sur un hymne médiéval trinitaire que l'on peut retrouver dans un grand nombre de livre de cantiques luthériens, fut composée de manière assez inhabituelle pour deux sopranos, trois violons et une basse continue. L'ensemble comprend en outre un basson (fagotto) qui ne double pas systématiquement la partie de basse continue mais apparaît seulement conjointement avec les trois violons. Les trois strophes latines sont présentées au sein de longues sections vocales polyphoniques de mesure à 6/8, toutefois sans référence à la mélodie de l'hymne médiévale. Un « Amen », allegro, conclut l'œuvre.

Les deux cantates aria solistes, « **Fallax mundus ornat vultus** » (BuxWV 28) sur un texte latin d'origine inconnue et « **O fröhliche Stunden, o fröhliche Zeit** » (BuxWV 84) sur un texte de Johann Rist (1655), furent composées pour

soprano, deux violons et basse continue. L'aria en latin est particulièrement expressive, pleine de contrastes harmoniques et dynamiques, et fait entendre des passages vocaux et instrumentaux ornés. L'autre cantate, composée sur un texte de Rist, exploite assez bien le caractère globalement joyeux du texte pascal, et culmine dans un long finale « Alléluia » - elle offrit ainsi une autre version musicale à ce texte qui constitue aussi la base de l'aria pour ensemble BuxWV 85 enregistré ici.

Cantata Aria-Concerto

Le genre de la cantata aria-concerto auquel Buxtehude contribua par une quinzaine d'œuvres, provient d'une association flexible entre des éléments de l'aria et du concerto. « **Herr, auf dich traue ich** » (BuxWV 35), basé sur les versets 2-4 du Psaume 31, fut composé pour soprano, deux violons et basse continue. La forme du concerto ici reliée au psaume fut associée au premier et au troisième mouvement, présentant la voix soliste accompagnée par l'ensemble instrumental. Le mouvement central est formé par une aria strophique dont

les quatre versets chantés sont soutenus par la basse continue, mais dont les ritournelles structurantes sont exécutées par l'ensemble au complet.

Pièces de mariage

Le programme enregistré ici propose d'écouter, aux côtés des nombreuses œuvres sacrées, trois compositions profanes commandées à Buxtehude par des familles éminentes de la ville de Lübeck. Des détails pertinents sont connus pour ces trois pièces, arias strophiques sur des textes d'auteurs inconnus, composées pour une voix soliste et différents ensembles instrumentaux. « **Gestreuet mit Blumen** » (BuxWV 118), composée pour voix alto, deux violons, deux altos et basse continue, fut commandée pour le mariage d'Achilles Daniel Leopold et d'Anna Margaretha, fille de Johannes Ritter, alors maire de la ville de Lübeck, le 1^{er} mars 1673. L'aria « **Auf, Saiten, auf ! Laßt euren Schall erklingen !** » (BuxWV 115), composée pour soprano, deux violons, deux violes de gambe et basse continue, fut exécutée lors du mariage de Dorothea, fille de Caspar von Degingk, secrétaire de la ville, le 2 juin 1676.

L'aria sur un texte italien « **Deh credete il vostro vanto** » (BuxWV 117) pour soprano, deux violons et basse continue fut jouée le 8 juillet 1695 lors du mariage de Joachim Carstens et d'Anna Catharina Leopold, probablement également membre de la famille qui commanda à Buxtehude l'aria BuxWV 118. Le manuscrit autographe de l'aria BuxWV 117 comprend également un « Menuetto » instrumental, seule pièce de ce type de la plume de Buxtehude. De toute vraisemblance, ce menuet dut avoir une fonction de danse de mariage.

Christoph Wolff

Traduction : Clémence Comte

Ton Koopman

Après avoir achevé ses études générales, Ton Koopman, né à Zwolle en 1944, étudie l'orgue, le clavecin et la musicologie à Amsterdam. Il obtient un Prix d'Excellence dans les deux disciplines instrumentales. Dès l'origine, il est fasciné par les instruments d'époque, les styles, l'interprétation, et les recherches sur le son. En 1969, à l'âge de 25 ans, il crée son premier orchestre baroque. En 1979 il fonde l'Amsterdam Baroque Orchestra, puis en 1992 l'Amsterdam Baroque Choir.

Comme organiste, Ton Koopman joue déjà depuis des décennies sur les instruments historiques les plus importants d'Europe. Comme claveciniste et directeur musical de l'ABO & C, il est invité à se produire dans presque toutes les salles de concert et festivals de musique les plus prestigieux du monde entier. Il est également très demandé comme chef invité et travaille dans ce cadre avec un grand nombre d'orchestres éminents en Europe, aux États-Unis et au Japon. Au fil des ans, la

discographie de Ton Koopman comme soliste, accompagnateur, continuiste et chef d'orchestre, qui comprend de nombreux enregistrements gravés pour des sociétés de disque telles qu'Erato, Teldec, Sony, Philips et DGG, témoigne de la diversité de ses activités musicales. En 2003, il fonde sa propre société de disques (Antoine Marchand), distribuée par Challenge Classics.

Entre 1994 et 2004, Ton Koopman consacre toute son énergie à un projet unique en son genre, l'exécution et l'enregistrement de toutes les Cantates de Bach : travail colossal pour lequel il reçoit le Deutsche Schallplattenpreis Echo Klassik 1997, le prix Hector Berlioz et la BBC Award, ainsi que des nominations pour la Grammy Award (USA) et la Gramophone Award (UK). En 2000, l'Université d'Utrecht lui décerne le titre de Docteur Honoris Causa pour ses recherches sur les Cantates et les Passions de Bach. Il reçoit également deux autres prix prestigieux : le Silver Phonograph et le VSCD Classical Music Award. En 2006, il obtient la prestigieuse « Bach-Médaille » de la Ville de Leipzig.

Entre-temps, Ton Koopman commence à travailler sur un autre grand projet : l'exécution et l'enregistrement de l'intégrale des œuvres transmises à la postérité de Dieterich Buxtehude, grand inspirateur du jeune J.S. Bach. Ton Koopman est Président de l'« International Buxtehude Society ».

Ton Koopman publie régulièrement. Il participe depuis un certain nombre d'années à l'établissement de l'édition complète des concertos pour orgue de Händel pour Breitkopf & Härtel. Il a récemment réalisé l'édition du Messie de Händel et celle de Das Jüngste Gericht de Buxtehude pour la maison d'édition Carus Verlag.

Ton Koopman est Professeur à l'Université de Leiden et Membre Honoraire de la Royal Academy of Music de Londres. Il est en France directeur artistique du festival « Itinéraire Baroque ».

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

L'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir (ABO&C) est composé d'éminents spécialistes de la musique baroque, qui se réunissent plusieurs fois par an pour explorer de nouveaux horizons musicaux et concocter des programmes de concerts inventifs. Ton Koopman a fondé l'Amsterdam Baroque Orchestra en 1979 puis il a créé en 1992 son propre ensemble vocal. Ces deux formations constituent ensemble l'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir.

La connaissance et l'intelligence approfondies que possède Ton Koopman du répertoire baroque, son énergie inextinguible et son enthousiasme communicatif font de chaque concert une expérience unique de grande qualité. Le répertoire de l'ABO&C couvre une grande partie de la musique vocale et instrumentale composée entre 1600 et 1800. « La mort de Mozart, en 1791, constitue la

frontière temporelle finale que je me suis tracée » a déclaré un jour Ton Koopman.

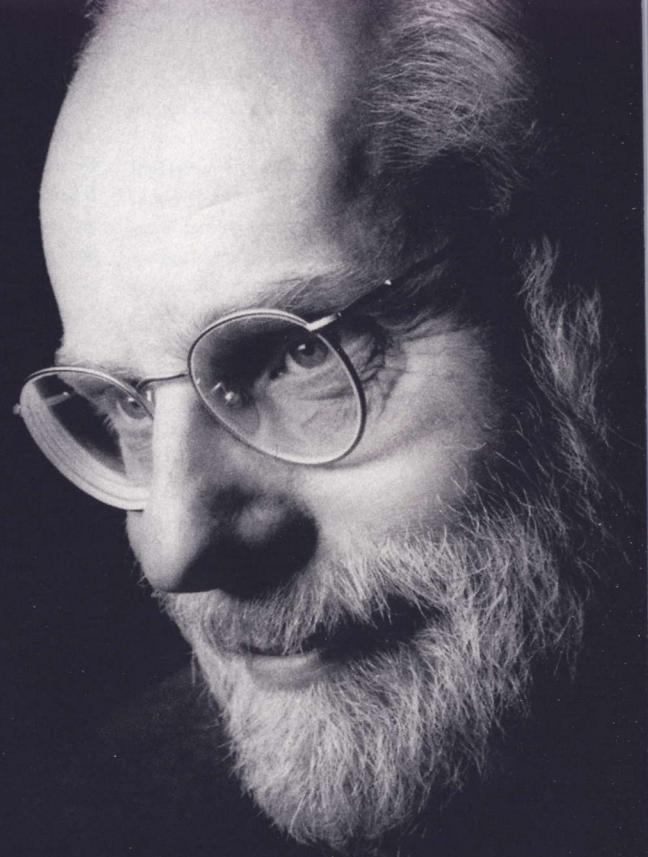
L'ABO&C a fait ses débuts en 1992 au cours du Festival de musique ancienne d'Utrecht, aux Pays-Bas, où il a interprété deux œuvres en première mondiale : le Requiem (pour quinze voix) et les Vêpres (pour trente-deux voix) du compositeur autrichien du 17^{ème} siècle, Heinrich Ignaz Franz (von) Biber. L'enregistrement de ce concert a été primé à Cannes pour la meilleure interprétation de musique chorale des 17^{ème} et 18^{ème} siècles. Alliant de façon inhabituelle expression textuelle, limpidité et flexibilité d'interprétation, le chœur est considéré comme l'un des meilleurs de notre époque.

En 1994, Ton Koopman a entamé avec l'ABO&C le projet d'enregistrement le plus ambitieux de la dernière décennie : l'enregistrement de l'intégrale des cantates sacrées et profanes (qui nous sont parvenues) de Johann Sebastian Bach, interprétées sur la base des données les plus récentes émanant des recherches musicologiques internationales. Pour les quatre premiers volumes de la série des cantates de Bach (qui en comptera

finallement 22), Ton Koopman et l'ABO&C se sont vus décerner le Deutsche Schallplattenpreis Echo Klassik 1997. Après la publication des douze premiers volumes de la série de cantates de Bach, Ton Koopman a créé en mars 2003 son propre label, Antoine Marchand (distribué par Challenge Classics) qui a repris la totalité de l'édition de cette prestigieuse série de CD.

L'ABO&C a travaillé pendant quinze ans en étroite collaboration avec le label français Erato, pour lequel il a réalisé de magnifiques enregistrements de nombreuses compositions baroques et classiques. Au fil des ans, l'orchestre a reçu de nombreuses récompenses, parmi lesquelles le Gramophone Award, le Diapason d'Or, 10 de Répertoire, le Stern des Monats-Fono Forum, le Prix Hector Berlioz et deux Edison (Pays-Bas).

L'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir est régulièrement invité dans de prestigieuses salles de concert en Europe, aux Etats-Unis et au Japon.



Walt's Gott, mein Werk ich lasse,
die Sonn' Feirabend meld't.
Sie hat vollend't ihr' StraÙe,
schleicht wieder in ihr Zelt.
So mögen auch mein' Sachen
anstehen diese Zeit.
Ich will Fei'rabend machen
mit schuld'ger Dankbarkeit.

Mein' Augen, Herz und Hände,
o Jesu, Gottes Sohn,
zu dir ich nunmehr wende
zum schuld'gen Tagelohn,
denn du bist selbst getreten
an meine Werkstatt gut,
hast helfen mir arbeiten,
regiert mein Sinn und Mut.

Mein Haupt hast du gestärket,
mein' Fingern geben Kraft.
Hab deinen Seg'n vermerket,
der allein frommen schafft.
Daher ist wohlgeraten
mein' Arbeit und mein' Kunst.

As God demands, I leave my work behind;
the setting sun announces the end of the day.
It has completed its path,
and retreats back into its heavenly tent.
So may my affairs be completed
at this time.
I want to end the day
with due gratefulness.

My eyes, heart and hands,
O Jesus, son of God,
I lift to you
for my daily wages,
for you yourself have come
into my workshop,
helping me work,
guiding my thoughts and deeds.

You have strengthened my head,
and given power to my fingers.
I have felt your blessing,
the source of piety.
My work and my craft
has turned out well:

Ohn' dich geht nichts vonstatten,
ohn' dich ist all's umsonst.

Drum ich von Herzens Grunde
dich, Herr Gott, lob' und preis'
in dieser Abendstunde
und bitt' mit ganzem Fleiß,
du wollst gnädig hören
und immer mehr und mehr
das Gut in mir vermehren
durch deines Namens Ehr'.

Erhöre nun mein Bitten,
ach Herr, du treuer Gott!
Die Stadt wollst du behüten
für Feu'r und aller Not;
und weil die Feinde toben,
erregen Krieg und Streit,
so sende uns von oben
den Fried' zu unsrer Zeit.

Hiermit ich nun vollende
dies mein Geschäft und Sach'
und herzlich bitt' zum Ende:
Herr, den Feierabend mach',
drauf der Sabbat angethet,

without you nothing would be accomplished;
without you, all is in vain.

Thus from the bottom of my heart,
I praise you, Lord God,
in this evening hour,
and beg you solemnly:
hear me in your benevolence
so that the good in me
may be strengthened more and more
with the honour of your name.

Hear my prayer,
O Lord, true God!
Protect the city
from fire and all hardship;
and as the enemies rage,
inciting war and battle,
send us from on high
peace for our time.

With this I end
my work and commerce
and ask sincerely:
Lord, make it evening
so that the Sabbath may follow

der währt viel' tausend Jahr',
der ewiglich bestehet.
Amen, das werde wahr.

2. Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ BuxWV 22

Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ,
der du bist aufgenommen
gen Himmel, da dein Vater ist
und die Gemein' der Frommen.
Wie soll ich deinen großen Sieg,
den du uns durch den schweren Krieg,
erworben hast, recht preisen
und dir g'nug Ehr' erweisen.

Du hast die Höll' und Sündennot
ganz ritterlich bezwungen,
du hast den Teufel, Welt und Tod
durch deinen Tod verdrungen,
du hast gesieget weit und breit,
wie soll ich solche Herrlichkeit,
o Herr, in diesem Leben
g'nug würdiglich erheben.

and last many a thousand year
and continue into eternity.
Amen, may this become true.

You prince of life, Lord Jesus Christ,
you have been welcomed
to heaven, where your father is,
and the congregation of the faithful.
How shall I rightly praise your great victory,
that you have won
through hard battle,
and how shall I honour you sufficiently?

You have valiantly vanquished
hell and the misery of sins;
you have supplanted the devil, world and death
through your own death;
you have prevailed far and wide;
how can I, O Lord,
worthily extol such magnificence
in this life?

Du starker Herrscher fährst auf,
mit Jauchzen und Lobsagen
und gleich mit dir in vollem Lauf
auch mehr denn tausend Wagen,
du fährst auf mit Lobgesang,
es schallet der Posaunen Klang,
mein Gott, vor allen Dingen
will ich dir auch lobsingén.

Zieh uns dir nach, so laufen wir,
gib uns des Glaubens Flügel,
hilf, dass wir fliehen weit von hier
auf Israelis Hügel.
Mein Gott, wann fahr' ich doch dahin,
wo ich ohn' Ende fröhlich bin,
wann werd' ich vor dir stehen,
dein Angesicht zu sehen?

Wann soll ich hin ins Paradies
zu dir, Herr Jesu, kommen?
Wann kost' ich doch das Engelsüß,
wann werd' ich aufgenommen?
Mein Heiland, komm und nimm mich an,
auf dass ich fröhlich jauchzen kann
und klopfen in die Hände:
Alleluia ohn' Ende!

Strong ruler, you ascend
with praise and jubilation,
and with you, at full gallop,
more than a thousand chariots:
you ascend with hymns of praise;
the trumpet shall sound,
my God, before all things;
I shall also sing your praise.

Draw us after you, and we shall run;
give us the wings of faith;
help us, that we may flee far from here,
up to the hills of Israel.
My God, when shall I travel there,
where I am forever joyful?
When will I stand before you,
to behold your countenance?

When shall I enter paradise,
to be with you, Lord Jesus?
When shall I taste the angelic sweetness?
When will I be admitted?
My saviour, come and accept me,
so that I may exult joyfully,
clapping my hands:
Alleluia without end!

3. Wie schmeckt es so lieblich und wohl BuxWV 108

Wie schmeckt es so lieblich und wohl,
wie bin ich so trunken und voll!
O selige Stunden, nun hab' ich empfunden,
was mich erfreuen und sättigen soll.

Wie hat mich mein Jesus erquickt
und an seine Brüste gedrückt,
wie reichlich beschenkt, mit Wollust getränkt,
wie lieblich bis in den Himmel entzückt!

Wie hat mich die Wollust entzückt,
wie hat mich die Liebe verwund'!
Kommt schauet die Flammen, die schlagen zusammen
über ein Herze, das Jesum empfand!

O, bin ich doch nun nicht mehr mein,
denn was ich bin, ist alles sein.
Mein Lieben und Hassen hab ich ihm gelassen.
Alles wirkt in mir der kräftigste Wein.

Kommt, jauchzet ihr Frommen mit mir,
ich habe die Freudenquell' hier!
Kommt, lasset uns singen mit Spielen und Springen,
lasset uns brennen in Lobes Begier!

The taste is wonderful and fine,
how inebriated am I and replete!
Oh blissful hours, now I have felt
what pleases and satiates me.

How my Jesus has refreshed me
and pressed me against his bosom;
he has endowed me abundantly,
imbued me with desire, enchanted me into the heavens.

How desire has delighted me,
how love has wounded me!
Come, see the flames, blazing up
upon a heart that felt Jesus!

Ah, I am no longer my own,
for what I am, is all his.
My loving and my hatred I have left him.
All is within me as the strongest wine.

Come, rejoice with me, you faithful,
I have here the source of all joy!
Come, let us sing and play and leap,
let us burn in praising desire!

Was ist es dass mich so anfiicht
der Eltern und Brüder Gericht?
Weg, weg, ihr Verwandten, ihr Freund' und Bekannten,
schweiget nur stille ich kenn' Euer nicht!

Trotz Teufel, trotz Sünde, trotz Tod,
ich fürchte kein Trübsal, kein Not!
Will Jesus mich lieben, was kann mich betrüben?
Alles muss an mir nur werden zu Spott.

Alleluja.

4. Auf, Saiten, auf! Lasst euren Schall erklingen!

BuxWV 115

*Arie zur Hochzeit Christoph Siricius mit Dorothea von
Deginck, Lübeck 2. Juni 1673*

Auf, Saiten, auf!
Lasst euren Schall erklingen!
Der Kehlen Geist
soll sich auf heute schwingen
weit durch die Luft
mit lustbeseeltem Lauf,
weil man den Sohn
der Weisheit jetzt vermählet
mit holder Zier,

Why is it that my parents and brothers
challenge me so?
Away, away, kinsmen, friends and acquaintances,
be silent, I do not know you!

Despite devil, sin and death,
I do not fear misery or distress!
If Jesus loves me, what could upset me?
All in me becomes but mockery.

Alleluia.

*Aria for the wedding of Christoph Sirius and Dorothea von
Deginck, Lübeck June 2nd, 167*

Rise, you strings, rise,
let your sound be heard!
Lift up your voices
that they may sound
far and wide,
fervently and soulfully,
for the son
of wisdom is to be wedded
with fair ornament,

die Tugend selbst umpfähet.
Auf, Saiten, auf!
Auf, Saiten, auf!

Hier schweigt der Krieg,
hier feiern alle Degen,
weil Deginin
will Fried und Liebe pflegen,
Siricius,
der ist umkrönt mit Sieg.
Sieht man sie gleich
mit Mund an Mund sich schlagen,
so darf ich doch
mit Recht von ihn'n sagen:
Hie schweigt der Krieg,
Hie schweigt der Krieg!

Die Hand in Hand
gibt deutlich zu verstehen,
man solle hier
nur Fried und Liebe sehen,
weil sie umschließt
des Himmels Segenspfand.
So schließ' ich fest:
Es werden Freuden fließen,
als oft sie Arm

virtue herself enclosed.
Rise, you strings, rise!
Rise, you strings, rise!

Here, war remains silent,
here, all swords celebrate,
for Degin' wishes
to maintain peace and love,
and Siricus
is crowned with victory.
One sees at once
how their mouths touch upon each other,
so I may
rightly say:
here, war remains silent,
here, war remains silent!

The hand upon the other
shows clearly
one should here
see only peace and love,
as it embraces
heaven's blessing.
So I firmly grasp:
joys will abound,
wherever men
walk arm in arm,

in Arme werden schließen,
die Hand in Hand,
die Hand in Hand!

5. O lux beata, trinitas et principalis unitas

BuxWV 89

O lux beata trinitas
et principalis unitas,
iam sol recedit igneus,
infunde lumen cordibus.

Te mane laudum carmine,
te deprecamur vespere,
te nostra supplex gloria
per cuncta laudet saecula.

Deo Patri sit gloria
eiusque soli Filio
cum Spiritu paraceto,
nunc et per omne saeculum.
Amen.

hand in hand,
hand in hand!

O trinity of blessed Light,
O unity of sovereign might,
as now the fiery sun departs,
shed Thou Thy beams within our hearts.

To Thee our morning song of praise,
To Thee our evening prayer we raise;
Thee may our glory evermore
in lowly reverence adore.

All laud to God the Father be;
all praise, Eternal Son, to Thee;
all glory, as is ever meet,
to God the Holy Paraclete.
Amen.

6. Nun freut euch, ihr Frommen, mit mir BuxWV 80

Nun freut euch, ihr Frommen, mit mir,
ich habe den Bräutigam hier.
O glückliche Stunden!
Nun hab ich gefunden,
den ich gesucht mit steter Begier.

O Jesu, wie süße bist du!
Was bringst du für selige Ruh!
O Jesu, mein Leben,
was soll ich dir geben?
Süßer als Honigseim' bist du mir nu.

Du riechest so kräftig und gut,
erquickest Leib, Leben und Blut,
du klingest so schöne
wie Engelsgeröte,
setzest in Jauchzen den traurigen Mut.

Nimm alles und jedes was mein,
zu deiner Belustigung ein.
Mein Herze soll werden
dein Himmel auf Erden,
Jesu, wie könnt'st du denn anderswo sein?
Alleluja.

Now rejoice, you faithful, with me,
for I have the bridegroom here.
Oh joyful time!
Now I have found
whom I had sought with constant desire.

Oh Jesus, how sweet you are.
You bring such blissful peace.
Oh Jesus, my life,
what can I give you?
Sweeter than honey you are to me.

You appear so strong and good,
reviving body, life and blood,
you sound so beautiful;
with angelic tones
you inspire sad spirits to rejoice.

Take all and everything of mine
for your delectation.
My heart shall become
your heaven on earth;
Jesus, how could you be elsewhere?
Alleluia.

7. Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht
BuxWV 15

Der Herr ist mit mir,
darum fürchte ich mich nicht.
Was können wir Menschen tun?
Der Herr ist mit mir,
mir zu helfen,
und ich will meine Lust sehen an meinen Feinden.
Alleluja

8. Dixit Dominus Domino meo BuxWV 17

Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Zion dominare
in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum ex utero ante luciferum genui
te.
Juravit Dominus et non poenitebit eum
tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem
Melchisedech.
Dominus a dextris tuis confregit in die viae suae reges.
Judicabit in nationibus implebitruinas
conquassabit capita in terra multorum.

The Lord is with me,
thus I am not afraid.
What could men do to me?
The Lord is with me,
to help me,
and I will delight in my enemies.
Halleluja.

The Lord says to my Lord: Sit at my right hand, until I
make your enemies your footstool.
The Lord sends forth from Zion your mighty sceptre.
Rule in the midst of your enemies!
Your people will offer themselves freely on the day of
your power, in holy garments; from the womb of the
morning, the dew of your youth will be yours.
The Lord has sworn and will not change his mind,
You are a priest forever after the order of Melchizedek.
The Lord is at your right hand; he will shatter kings on the
day of his wrath.
He will execute judgment among the nations, filling them
with corpses; he will shatter chiefs over the wide earth.

De torrente in via bibet propterea exaltabit caput.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto
sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum
Amen.

9. Kommst du, Licht der Heiden BuxWV 66

Kommst du, kommst du, Licht der Heiden?

Ja, du kommst und säumest nicht
weil du weißt, was uns gebricht,
O du starker Trost im Leiden.

Jesu, meines Herzens Tür
steht dir offen, komm zu mir.

Ja, du bist bereits zugegen,
du Welt Heiland, Jungfrau Sohn;
meine Sinnen spüren schon
deiner Gnade vollen Segen,
deiner Wunder Seelenkraft,
deine Frucht und Herzensaft.

Adle mich durch deine Liebe,
Jesu, nimm mein Flehen hin,
schaffe, dass mein Geist und Sinn
sich in deinem Lieben übe!

He will drink from the brook by the way, therefore he will
lift up his head.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit, as it was in the beginning, is now, and will be for
ever. Amen.

Are you coming, are you coming, light of the heathens?

Yes, you are coming and not tarrying,
for you know what troubles us,

O you great comfort in misery.

Jesus, the door of my heart
is open for you, come to me.

Yes, you are already here,
saviour of the world, son of the virgin;
my senses already feel
your merciful blessing,
the power of your wonders,
your fruit and heart.

Ennoble me with your love,
Jesus, accept my supplication,
help my spirit and mind
to practice your love!

Sonst zu lieben dich, mein Licht,
steht in meinen Kräften nicht.

Jesu, rege mein Gemüte,
Jesu, öffne mir den Mund,
dass dich meines Herzens Grund
innig preise für die Güte
die du mir, o Seelengast,
Lebens Zeit erwiesen hast.

Lass durch deines Geistes Gaben
Liebe, Glauben und Geduld
durch Bereuung meiner Schuld
mich zu dir sein hoherhoben.
Dann so will ich für und für
Hosianna singen dir.
Amen.

10. O fröhliche Stunden, o herrliche Zeit BuxWV 85

O fröhliche Stunden, o herrliche Zeit,
nun hat überwunden der Herzog im Streit,
der Löw' hat gekriegeret, der Löw' hat gesieget,
trotz Feinden, trotz Teufel, trotz Hölle, trotz Tod,
wir leben befreiet aus Trübsal und Not.
Der Würger verjagte die Menschen mit Macht,

Otherwise to love, my light,
is not in my power.

Jesus, move my soul,
Jesus, open my mouth,
so that I can praise you
from the bottom of my heart
for the goodness, O guest of my soul,
that you have shown me during my life.

With your gifts of
love, faith and patience,
and with the repentance of my guilt,
let me be raised to be with you.
Then I shall sing
Hosianna unto you.
Amen.

O joyful hours, O joyful time,
our duke has prevailed in battle;
the lion has fought, the lion has won;
despite enemies, despite devil, despite hell, despite death,
we live and are freed from misery and distress.
The strangler drove out men with might,

und Satanas plagte zu Tag und zu Nacht
die traurigen Sünder, die Höll' auch nicht minder
hat immer bishero den Meister gespielt
und grimmig nach unseren Seelen gezielt.

Es war hier zu finden kein David, der bald
auch könnt überwinden des Riesen Gewalt,
auch mächtig in Nöten den Belial röten,
kein Josua könnte den Starken bestehen
und lassen ohn' Harnisch und Waffen ihn gehn.

Es fand sich kein Krieger, nur Jesus allein
war Krieger und Sieger, das Grab ließ er sein,
fuhr freudig zur Höllen, den Satan zu fällen,
wo selbst er die Riegel ganz los hat geschraubt
und kräftig den stärksten Räuber beraubt.

O liebliche Stunden, o fröhliches Fest,
jetzt hat sich gefunden der nimmer mehr lässt
die traurigen Seelen in Belials Höhlen,
der willig sein Leben für andre verbürgt,
doch endlich den Würger hat selber erwürgt.

O Jesu, wir preisen dein' herrliche Macht
mit lieblichen Weisen, du hast uns gebracht
die Wohlfahrt von oben, drum wollen wir loben

and Satan tormented by day and by night
the miserable sinners; hell, too, no less,
has always until now played the master
and grimly attempted to gain our souls.

Here, no David was to be found, who might
have overcome this giant's force
and heroically killed Belial despite distress;
no Joshua could withstand the mighty one,
stripping him of armour and weapon.

There was no warrior but Jesus alone,
the only warrior and victor: he let the grave be,
went happily to hell to defeat the devil,
where he himself unscrewed the bolts
and mightily robbed the strongest robber.

O lovely hours, O happy feast,
now he has come who never more leaves
the sorrowful souls in Belial's dens,
who willingly offers his life for others,
yet finally strangled the strangler himself.

O Jesus, we praise your glorious power
with lovely airs: you have brought us
goodwill from on high; thus we shall praise you.

dich Helden, dich Kämpfer, dich Löwen im Streit,
bleib ewig zu helfen uns allen bereit.

CD II

1. O Jesu mi dulcissime BuxWV 88

O Jesu mi dulcissime,
spes suspirantis animae,
te quaerunt pie lacrimae,
et clamor mentis intimae.

Quocumque loco fuero,
meum Jesum desidero.
Quam laetus cum invenero,
Quam felix cum tenuero.

Desidero te millies,
mi Jesu, quando venies?
Me laetum quando facies?
Me de te quando saties?

Veni, veni Rex optime,
Pater immensae gloriae,
affulge menti clarius.
Iam expectatus saepius.

O hero, warrior and lion in battle,
stay with us forever to safeguard us all.

Oh my sweetest Jesus,
Sighing hope of the Soul,
The tears and the rumble in the deep of the soul
Are piously looking for You

In whatever place I find myself
I will always desire Jesus.
How happy when I will find him
How happy when I will hold him.

I am immensely longing for You
When will You come, my Jesus?
When will you make me serene?
When will I be full with Your essence?

Come, come Great Monarch!
Father of immense Glory
Shine bright in the soul
More and more desired You are.

2. Ecce nunc benedicite Domino BuxWV 23

Ecce nunc benedicite Domino, omnes servi Domini,
qui statis in domo Domini in atriis domus Dei nostri,
in noctibus extollite manus vestras in sancta et benedicite
Domino.

Benedicat te Dominus ex Zion qui fecit coelum et terram,
Alleluia.

3. Jesu, meine Freude, meines Herzens Weide

BuxWV 60

Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, mein Begier,
ach wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden.

Unter deinem Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Lass den Satan wittern,

Come, bless the Lord, all you servants of the Lord,
who stand by night in the house of the Lord!
Lift up your hands to the holy place and bless the Lord!
May the Lord bless you from Zion, he who made heaven
and earth!
Alleluia.

Jesus, my joy,
my heart's pasture,
Jesus, my desire,
oh, for how long, how long
has this anxious heart
longed for you!
Lamb of God, my bridegroom,
apart from you, no one on earth
shall be dearer to me.

Under your shelter
I am free from the storms
of all enemies.
Let Satan rage,

lass den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei.
Ob es jetzt gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd' und Hölle schrecken,
Jesus will mich decken.

Trotz dem alten Drachen,
trotz dem Todes Rachen,
trotz der Furcht dazu!
Tobe, Welt, und springe,
ich steh hier und singe
in gar sicher' Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht,
Erd und Abgrund muss verstummen,
ob sie noch so brummen.

Weg mit allen Schätzen,
du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust.
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibet mir unbewusst!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muss leiden,
nicht von Jesu scheiden.

let the enemy seethe:
Jesus stays by my side.
Even if lightning cracks and flashes,
Even if sin and hell scream,
Jesus will protect me.

Defy the old dragon,
defy the jaws of death,
defy fear as well!
Rage, O world, and quake,
here I stand and sing,
peaceful and protected.
God's might keeps me safe:
earth and abyss shall fall silent,
however much they growl.

Away with all wealth,
you are my delight,
Jesus, my pleasure.
Away, you vain glories:
I do not want to hear you;
I remain unaware of you!
Misery, hardship, the cross, disgrace and death:
however much I suffer,
they must not part me from Jesus.

Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefälltst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit von hinden,
kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht,
dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben!

Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister
Jesus tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
muss auch ihr Betrüben
lauter Zucker sein.
Duld' ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

4. O fröhliche Stunden, o fröhliche Zeit BuxWV 84

O fröhliche Stunden, o fröhliche Zeit,
es hat überwunden der Herzog im Streit,
der Löw' hat gekriegt trotz Feinden, trotz Tod,
wir leben befreiet aus Trübsal und Not,

Good night, O existence,
chosen by the world.
You do not please me.
Good night, you sins,
stay far behind,
never come back into the light!
Good night, pride and splendour,
sinful existence,
I bid you good night!

Go away, you mournful spirits,
for Jesus, my master of joy,
is entering in.
For those who love God,
even their sadness
becomes pure sugar.
I suffer mockery and derision here,
yet even in my sorrow you remain,
Jesus, my joy.

O joyful hours, O joyful time,
our duke has prevailed in battle;
the lion has fought, despite enemies, despite death:
we live and are freed from misery and distress;

trotz Feinden, trotz Hölle, trotz Tod,
wir leben befreiet aus Trübsal und Not.

Der Würger verjagte die Menschen mit Macht,
und Satanas plagte zu Tag und zu Nacht
die traurigen Sünder, die Höll' auch nicht minder
hat immer bishere den Meister gespielt
und grimmig nach unseren Seelen gezielt.

Es fand sich kein Krieger, denn Jesus allein
nur Krieger und Sieger, das Grab ließ er sein,
fuhr freudig zur Höllen, den Satan zu fällen,
wo selbst er die vier Galgen los hat geschraubt
und kräftig den stärksten Räuber beraubt.

O löbliche Stunden, o herrliches Fest,
jetzt hat sich gefunden der nimmer mehr lässt
die traurigen Seelen in Belials Höhlen,
der willig sein Leben für ander verbürgt,
doch endlich den Würger hat selber erwürgt.

O Jesu, wir preisen dein herrliche Macht
mit lieblichen Weisen, die hast uns gebracht,
die Wohlfahrt von oben, drum wollen wir loben
dich Helden, dich Kämpfer, dich Löwen im Streit,
bleib ewig uns allen bereit. Alleluja.

despite enemies, despite hell, despite death:
we live and are freed from misery and distress.

The strangler drove out men with might,
and Satan tormented by day and by night,
the miserable sinners; hell, too, no less
has always until now played the master
and grimly attempted to gain our souls.

There was no warrior but Jesus alone:
the only warrior and victor, he let the grave be,
went happily to hell to defeat the devil,
where he himself brought down the four gallows
and mightily robbed the strongest robber.

O praiseworthy hours, O happy feast,
now he has come who never more leaves
the sorrowful souls in Belial's dens,
who willingly offers his life for others,
yet finally strangled the strangler himself.

O Jesus, we praise your glorious power
with lovely airs: you have brought us
goodwill from on high, thus we shall praise you;
O hero, warrior and lion in battle,
stay with us forever to safeguard us all. Alleluia.

5. Gestreuet mit Blumen BuxWV 118

Gestreuet mit Blumen den Held, der besieget
die, vor der die Tapferkeit selber erliegt;
Herr Leopold, welcher mit glücklicher Hand
der Ritterin Herze erlegend entwand:
denn dass sie die seine zum Tode und Leben,
drauf hat sie ihm itzo die Hände gegeben.

Das stärkste auf Erden sind Jungfern und Weibchens,
der Tugend-beseelte albasterne Leibchens
mit weislichem Pulver erschießen ohn' Knall,
man fühlet vor Schreckenden lieblichen den Fall.
Mars selber von diesen sich fühlet entwähret,
von ihnen demütig das Leben begehret.

Lebt, Wert'ste, der Himmel wird selber wegräumen
was freudiges Spielen kann hindern und säumen,
die Liebe naht selber und sicher euch zu,
streut auf euch, Statt Blumen, die Wollust voll Ruh.
Spielt freudig, der Himmel wird selber euch geben,
Kleinodjen, die funkeln, die lachen und leben.

Sprinkled with flowers be the hero who conquers
her, to whom bravery herself succumbs;
Mister Leopold, who with a lucky hand
secured the heart of the knightess:
for that she will be his in life and in death,
she has given him now her hand.

The mightiest on earth are maidens and ladies,
with virtuous, soulful alabaster bodies,
who with white powder shoot without sound:
one feels the frightening, sweet fall.
Faced by them, Mars himself feels defenceless,
humbly asking to be spared.

Live, O worthy one, heaven will put away
what joyful game can prevent and omit;
love itself beckons, coming towards you:
cover yourself not in flowers but in peaceful desire.
Play happily, heaven itself will give you
sparkling, laughing and living jewels.

6. Fallax mundus ornat vultus BuxWV 28

Fallax mundus ornat vultus,
dolus latet sed occultus:
diffide blanditiis;
hoc vitare si vis rete:
cito Christi sinus pete
procul ab insidiis
ultra cordis portam pulsat
Jesus silet et auscultat
vocem corculi.
Cor, exsurge, vectem solve,
quid sit opus facto, volve,
in adventum sponsuli.
Dum scrutaris in lucernis
et vestigas cum laternis
cor peccatis obstitutum,
o quod monstra deprehendis
Jesu scopas in prehendis,
manet culpis perditum;
o beatam cordis aedem
Te cui coelum dedit sedem,
purgat suis manibus.
Animose puer verre,
monstra tuo vultu terrae,
terre tuis pedibus.

The deceptive world decorates her face,
but guile lurks, hiding:
mistrust flattery!
If you wish to evade this net,
quickly come and find Christ's loving protection,
where you are distant from all perfidy.
Jesus also knocks on the heart's door,
keeping quiet and listening for the heart's weak voice.
Rise, O heart, unbolt the door!
Do what is necessary for the bridegroom's arrival!
Whilst you search with oil lamps
and find, with lanterns, the heart locked by sins:
oh, if you then find filth
and do not take Christ's broom,
then it will be lost through its own fault.
O blissful temple of the heart,
you, to whom he has offered heaven as home,
are being cleansed by his own hands.
Truly, O valiant young man,
confront the earthly and
frighten it with your steps!
Fair Jesus, may the fountains flow,
may all merciful brooks pour into our hearts,
cleansing the souls of sins:

Bone Jesu, fontes fluant
in cor nostrum toti ruant
gratiarum rivuli;
illis animam mundare,
a peccatis expiare,
ecce! gaudent Angeli.
Eja Jesu tibi notum
cor, si iubet lustra totum
pia tuo sanguine
an non cernis? tota patet
ara cordis nil te latet
fove tuo lumine;
quis hic vultum non serenet?
Jesu ecce sceptrum tenet
cordis in palatio.
Jesu tantum ora, pandas,
manda quod vis, ad quod mandas
adsumus obsequio.
Bone Jesu, conde crucem
virgam lanceamque truem,
conde in imo corculo.
Nulla praevaluit lues,
amuleta quando strues
hoc myrrhae fasciculo.

behold, the angels rejoice.
O Jesus, please purify
the heart trusted in you,
if it pleads seriously;
mollify it with your own blood.
Or do you not see it?
The altar of the heart
stands open,
nothing is hidden from you.
Warm it with your light!
Whose face would not be cheerful?
Behold, Jesus holds the sceptre
in the heart's palace.
Speak, Jesus, announce,
order what you will.
What you ask,
we will observe.
Fair Jesus, keep the cross safe,
the scourge and the terrible lance.
Keep them safe in my innermost heart.
No calamity will be overwhelming
if you erect them as shelter
with this little myrrh shrub.

7. Deh cedete il vostro vanto BuxWV 117

Deh cedete il vostro vanto
di Cupido homai sequaci
non si drizza questo canto
a beltà che son fugaci.

8. Wo ist doch mein Freund geblieben? BuxWV 111 *Dialogus inter Christum et fidelem animam*

Wo ist doch mein Freund geblieben?
Will er mich denn nicht mehr lieben?
Er hat sich in dieser Nacht,
da ich aus dem Schlaf erwachte
und an seine Huld gedachte,
aus dem Bette weggemacht.

Ach, ich habe den verloren,
den ich einzig mir erkoren!
Ach, ich habe mich betrübt!
Er ist der, der mir gefallen,
darum soll mein' Stimm' erschallen:
Schönster, wo befindest du dich?
Schönste, wo befindest du dich?

Oh you, at last Cupido's followers,
give up your pride,
this poem has not to be sung
to transient beauties.

Where has my friend gone?
Will he no longer love me?
During this night,
as I awoke from my sleep
and thought of his grace,
he left the bed.

Oh, I have lost the only one
whom I had chosen!
Oh, I have become afflicted!
It is he whom I liked,
so my voice will call:
fairest one, where are you?
Fairest one, where are you?

Hör' ich doch des Freundes Worte!
Ruft er nicht an diesem Orte?
Schönster, wo befindest du dich?
Schönste, wo befindest du dich?
Du hast mir das Herz genommen,
Vielgeliebte!
Ich will kommen, eile fort, erfreue mich!

Komm, mein Freund, in meinen Garten!
Willst du mich daselbst erwarten?
Sieh', ich steh schon vor der Tür,
sieh', ich komme, meine Taube,
denn dein wohlgegründ'ter Glaube
zeugt und neigt mich hin zu dir.
Wenn du unter deinem Schatten
mir die Ruhe willst gestatten,
dann so ist mir ewig wohl.
Ich lieb dich, weil du mich liebtest
und dich mir zu eigen giebtest.
Nichts ist, das uns scheiden soll.

Du bist, Schönster, meine Sonne.
Dir ist schon die süße Wonne
und die Ruh von mir bereit.
Komm mein Schatz, lass mich dich küssen,
denn so kannst du mir versüßen,

I hear my friend's words!
Has he not called here?
Fairest one, where are you?
Fairest one, where are you?
You have taken my heart,
O dearest one.
I will come; make haste, please me!

Come, my friend, into my garden!
Will you await me there?
Behold, I am already at the door.
Behold, I am coming, my dove.
For your justified belief
brings me towards you.
If, under your shadow,
you will allow me peace,
my welfare is assured forever.
I love you because you love me
and because you make yourself mine.
There is nothing that can separate us.

You are, fairest one, my sun.
You already have the sweet delight
and my peace.
Come, my dear, let me kiss you,
Then you can sweeten,

denn so kann ich dir versüßen,
alles Leidens Bitterkeit.

Endlich hab ich den gefunden,
den ich lieb, meine Freude.
So ist verschwunden dir die schreckensvolle Zeit,
weil ich dein bin, meine Freude.
Komm nach dem gehabten Leide hin,
wo dir das Herz bereit.
wo dir die Freud' bereit.

So lieben die Seele und Jesus zusammen.
Sie lieben beständig, man scheidet sie nicht.
Sie brennen und stehen in lieblichen Flammen,
die Seele vergnügt sich in seligem Licht.

Wir sehnen uns alle mit Herzens Verlangen,
wann werden wir einsten dich, Jesu, umfassen?

9. Herr, auf dich traue ich BuxWV 35

Herr, auf dich traue ich,
lass mich nimmermehr zu Schanden werden,
errette mich durch deine Gerechtigkeit.

Then I can sweeten
all misery's bitterness.

Finally I have found the one
I love: my happiness.
Gone is your time of terror,
as I am yours, my pleasure.
Come after your suffering
to where the heart awaits you.
To where joy awaits you.

So the soul and Jesus live together.
Their love is firm, they are not separated.
They burn and are in lovely flames;
the soul delights in happy light.

We all yearn for you, our hearts full of desire,
when will we embrace you, O Jesus?

Lord, I put my trust in you,
let me never be ashamed,
deliver me in your mercy.

Jesu ich bin blind von Sinnen,
blind von außen und von innen,
meine Seele siehet nicht,
was ihr künftig möchte schaden,
itzt noch in der Zeit der Gnaden
sie nicht auf das Beste sieht.

Wer ist ärmer als ein Sünder?
Wer ist blinder als ein Blinder?
Blind ich und ein Sünder bin.
Jesu, wollst dich mein erbarmen,
sprich: sei sehend! zu mir Armen,
Heile meiner Sünden Sinn.

Lass' in mir, dass ich mög' sehen,
deiner Weisheit Glanz aufgehen,
deines Geistes Feuer kann
in mir dieses Licht anzünden
und den Weg mich machen finden,
der da führet Himmel an.

Neige deine Ohren zu mir, eilend hilf mir,
sei mir ein starker Fels und meine Burg, du mir helfest,
denn du bist mein Fels und meine Burg,
und um deines Namens willen wollest du mich leiten und
führen. Amen.

Jesus, my senses are blind,
blind outside and within;
my soul does not see
what in the future may harm it,
and now, at a time of grace,
it does not look to its salvation.

Who is more wretched than a sinner?
Who is blinder than a blind man?
Blind am I, and a sinner too;
Jesus, if you were to have mercy on me,
so speak: open your eyes!
Heal me of my sins.

To make me see,
let your wisdom's splendour shine in me.
The fire of your spirit
can ignite this light within me,
and help me find the path
leading into heaven.

Bow down your ears to me, deliver me speedily,
be my strong rock and my fortress to save me,
for you are my rock and my fortress;
therefore, for your name's sake lead me and guide me.
Amen.

credits lyrics translations:

english translations of the lyrics by Ruth van Baak Griffioen, except:

BuxWV 104: <http://www.bach-cantatas.com/Texts/Chorale059-Eng3.htm>

BuxWV 94: thanks to http://rinck.ch/joomla/down_div/plakate_neu/07.06.03_buxtehude.pdf

BuxWV 91: http://en.wikipedia.org/wiki/Pange_Lingua_Gloriosi_Corporis_Mysterium

BuxWV 1: thanks to Mr. W. Claassen

BuxWV 95: Psalm 51 biblegateway.com (English Standard Version)

BxWV 83: http://www.naxos.com/sungtext/PDF/557251_Buxtehude_texts.pdf

Translations from the German: Muse Translations/Viola Scheffel

BuxWV 89 Translation by J. M. Neale (1818-1866), from the Liturgia Horarum

Translation of Latin Psalm texts of BuxWV 17 and 23: Biblegateway.com, English Standard Version

BuxWV 28 with help of the German translation from the score by Edition Butorac.

TON KOOPMAN

DIETERICH BUXTEHUDE

Opera Omnia

COMPLETE INDEX

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

BUXWV	TITLE	VOL.	BUXWV	TITLE	VOL.
1	Accedite gentes, accurite populi	XIX - voc9	24	Eins bitte ich vom Herrn	VII - voc3
2	Afferte Domino gloriam honorem	V - voc2	25	Entreißt euch, meine Sinnen	VII - voc3
3	All solch dein Güt' wir preisen	XVII - voc7	26	Erfreue dich, Erde! Du Himmel erschall!	XI - voc4
4	Alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken	VII - voc3	27	Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort	XI - voc4
5	Also hat Gott die Welt geliebet	XI - voc4	28	Fallax mundus ornat vultus	XX - voc10
6	An filius non est Dei, fons gratiae salus rei	XVII - voc7	29	Frolocket mit Händen	XI - voc4
7	Aperite mihi portas iustitiae	VII - voc3	30	Fürchtet euch nicht, siehe ich verkündige euch große Freude	XIX - voc9
8	Att du, Jesu, will mig höra	XI - voc4	31	Fürwahr, er trug unsere Krankheit	XVII - voc7
9	Bedenke, Mensch, das Ende, bedenke deinen Tod	XIV - voc5	32	Gen Himmel zu dem Vater mein	XVIII - voc8
10	Befehl dem Engel, daß er komm	V - voc2	33	Gott fahret auf mit Jauchzen	XI - voc4
11	Canite Jesu nostro citharae, cymbala, organa	XI - voc4	34	Gott hilf mir, denn das Wasser geht mir bis an die Seele	XVIII - voc8
12	Cantate Domino canticum novum	V - voc2	35	Herr, auf dich traue ich	XX - voc10
13	Das neugeborne Kindelein, das herzliche Jesulein	XI - voc4	36	Herr, ich lasse dich nicht	XVIII - voc8
14	Dein edles Herz, der Liebe Thron	XVII - voc7	37	Herr, nun läßt du deinen Diener in Frieden fahren	XI - voc4
15	Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht	XX - voc10	38	Herr, wenn ich nur dich habe	XIV - voc5
17	Dixit Dominus Domino meo	XX - voc10	39	Herr, wenn ich nur dich habe (2)	XIV - voc5
18	Domine, salvum fac regem et exaudi nos	XVII - voc7	40	Herren var Gud / Der Herr erhöre dich	V - voc2
19	Drei schöne Dinge sind	V - voc2	41	Herzlich lieb hab ich dich, o Herr	VII - voc3
20	Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ	V - voc2	42	Herzlich tut mich verlangen	XVII - voc7
21	Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ (2)	XVII - voc7	43	Heut triumphieret Gottes Sohn	V - voc2
22	Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ	XX - voc10	44	Ich bin die Auferstehung und das Leben	XIV - voc5
23	Ecce nunc benedicite Domino	XX - voc10	45	Ich bin eine Blume zu Saron	XIV - voc5
			46	Ich habe Lust abzuschneiden	XIX - voc9

BUXWV	TITLE	VOL.
47	Ich habe Lust abzuschneiden (2)	VII - voc3
48	Ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden	XVII - voc7
49	Ich sprach in meinem Herzen	XVII - voc7
50	Ich suchte des Nachts in meinem Bette	V - voc2
51	Ihr lieben Christen, freut euch nun	V - voc2
52	In dulci júbilo, nun singet und seid froh	V - voc2
53	In te, Domine, speravi. Non confundar in aeternum	XI - voc4
54	Ist es recht, daß man dem Kaiser Zinse gebe oder nicht?	XI - voc4
55	Je höher du bist, je mehr dich demütige	XIV - voc5
56	Jesu dulcis memoria	XI - voc4
57	Jesu, dulcis memoria (2)	XIV - voc5
58	Jesu, komm, mein Trost und Lachen	XIV - voc5
59	Jesu, meine Freud und Lust	XI - voc4
60	Jesu, meine Freude, meines Herzens Weide	XX - voc10
61	Jesu, meiner Freuden Meister	XVII - voc7
62	Jesu, meines Lebens Leben	VII - voc3
63	Jesulein, du Tausendschön, Blümlein aus dem Himmelsgarten	VII - voc3
64	Jubilare Domnia, omnis terra	V - voc2
65	Klinget mit Freuden, ihr klaren Klarinen	VII - voc3
66	Kommst du, Licht der Heiden	XX - voc10
67	Lauda anima mea Dominum!	XVIII - voc8
68	Lauda Sion Salvatorem	VII - voc3

BUXWV	TITLE	VOL.
69	Laudate pueri, Dominum, laudate nomen Domini	XVII - voc7
70	Liebster, meine Seele saget mit durchaus verliebtem Sinn	V - voc2
71	Lobe den Herren, meine Seele	XI - voc4
72	Mein Gemüt erfreuet sich	VII - voc3
73	Mein Herz ist bereit, Gott, daß ich singe und lobe	XVIII - voc8
74	Meine Seele, willst du ruhn	XVIII - voc8
75	Membra Jesu Nostri	XVI - voc6
76	Mit Fried und Freud	XVII - voc7
77	Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes	VII - voc3
78	Nimm von uns, Herr, du treuer Gott	XVII - voc7
79	Nun danket alle Gott	VII - voc3
80	Nun freut euch, ihr Frommen, mit mir	XX - voc10
81	Nun laßt uns Gott dem Herren Dank sagen	V - voc2
82	O clemens, o mitis, o coelestis Pater	XVIII - voc8
83	O dulcis Jesu, o amor corids mei	XIX - voc9
84	O fröhliche Stunden, o fröhliche Zeit	XX - voc10
85	O fröhliche Stunden, o herrliche Zeit (2)	XX - voc10
86	O Gott, wir danken deiner Güte	XI - voc4
87	O Gottes Stadt, o güldnes Licht	XVIII - voc8
88	O Jesu mi dulcissime	XX - voc10
89	O lux beata, trinitas et principalis unitas	XX - voc10

BUXWV	TITLE	VOL.
90	O wie selig sind, die zu dem Abendmahl des Lammes	XVII - voc7
91	Pange lingua gloriosi, corporis mysterium	XIX - voc9
92	Quemadmodum desiderat cervus	XVII - voc7
93	Salve desiderium, salve clamor gentium	XVIII - voc8
94	Salve Jesu, Patris gnate unigenite	XIX - voc9
95	Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz	XIX - voc9
96	Schwinget euch himmelan, Herzen und Sinnen	XVII - voc7
97	Sicut Moses exaltavit serpentem	XVIII - voc8
98	Singet dem Herrn ein neues Lied	XVIII - voc8
99	Surrexit Christus hodie	XVIII - voc8
100	Wachet auf, ruft uns die Stimme	XVIII - voc8
101	Wachet auf, ruft uns die Stimme (2)	XVIII - voc8
102	Wär Gott nicht mit uns diese Zeit	XVII - voc7
103	Walts Gott mein Werk ich lasse	XX - voc10
104	Was frag' ich nach der Welt und allen ihren Schätzen	XIX - voc9
105	Was mich auf dieser Welt betrübt	XIX - voc9
106	Welt packe dich, ich sehne mich nur nach dem Himmel	XIX - voc9
107	Wenn ich, Herr Jesu, habe dich	XVII - voc7
108	Wie schmeckt et so lieblich und wohl	XX - voc10
109	Wie soll ich dich empfangen	XVIII - voc8
110	Wie wird erneuet, wie wird erfreuet	V - voc2
111	Wo ist doch mein Freund geblieben	XX - voc10

BUXWV	TITLE	VOL.
112	Wo soll ich fliehen hin	XI - voc4
113	Benedicam Dominum in omni tempore	V - voc2
114	Missa brevis	V - voc2
115	Auf, Saiten, auf! Laßt euren Schall erklingen!	XX - voc10
116	Auf, stimmt die Saiten, Gott Phoebus tritt ein	VII - voc3
117	Deh credete il vostro vanto	XX - voc10
118	Gestreuet mit Blumen	XX - voc10
119	Klinget für Freuden, ihr lärmten Klarinen	VII - voc3
120	O fröhliche Stunden, o herrlicher Tag	V - voc2
121	Opachi boschetti (Canon & Giga)	XVIII - voc8
122	Schlagt, Künstler, die Pauken und Saiten	VII - voc3
123	Canon duplex per Augmentationem	V - voc2
124	Divertissons nous aujourd'hui	V - voc2
136	Praeludium in C	X - org5
137	Praeludium in C	VIII - org3
138	Praeludium in C	IX - org4
139	Praeludium in D	III - org1
140	Praeludium in d	VIII - org3
141	Praeludium in E	III - org1
142	Praeludium in e	X - org5
143	Praeludium in e	X - org5
144	Praeludium in F	IX - org4
145	Praeludium in F	VIII - org3

BUXWV	TITLE	VOL.
146	Praeludium in fis	III - org1
147	Praeludium in G	IX - org4
148	Praeludium in g	VIII - org3
149	Praeludium in g	VIII - org3
150	Praeludium in g	X - org5
151	Praeludium in A	X - org5
152	Praeludium in a	X - org5
153	Praeludium in a	X - org5
155	Toccata in d	X - org5
156	Toccata in F	III - org1
157	Toccata in F	IV - org2
158	Praeludium in a	X - org5
159	Ciacona in c	VIII - org3
160	Ciacona in e	III - org1
161	Passacaglia in d	IV - org2
162	Praeludium in G (manualiter)	III - org1
163	Praeludium in g	I - hps1, IV - org2
164	Toccata in G (manualiter)	IV - org2
165	Toccata in G	VI - hps2
166	Canzon in C	VI - hps2
167	Canzonetta in C	IX - org4
168	Canzonetta in d	VI - hps2
169	Canzonetta in e	III - org1

BUXWV	TITLE	VOL.
170	Canzona in G	IV - org2
171	Canzonetta in G	IX - org4
172	Canzonetta in G	IX - org4
173	Canzonetta in g	IV - org2
174	Fuge in C	IV - org2
175	Fuge in G	IV - org2
176	Fuga in B	VIII - org3
177	Ach Gott und Herr	IV - org2
178	Ach Herr, mich armen Sünder	III - org1
179	Auf meinen lieben Gott	VIII - org3
180	Christ unser Herr zum Jordan kam	IV - org2
181	Danket dem Herrn, denn er ist sehr freundlich	IV - org2
182	Der Tag, der ist so freudereich	IV - org2
183	Durch Adams Fall ist ganz verderbt	VIII - org3
184	Ein feste Burg ist unser Gott	IV - org2
185	Erhalt uns Herr bei deinem Wort	VIII - org3
186	Es ist das Heil uns kommen her	IX - org4
187	Es spricht der Unweisen Mund wohl	VIII - org3
188	Gelobet seist du, Jesu Christ	IV - org2
189	Gelobet seist du, Jesu Christ	IX - org4
190	Gott der Vater wohn uns bei	IX - org4
191	Herr Christ, der einig Gottes Sohn	X - org5
192	Herr Christ, der einig Gottes Sohn	X - org5

BUXWV	TITLE	VOL.
193	Herr Jesu Christ, ich weiß gar wohl	VIII - org3
194	Ich dank dir, lieber Herre	X - org5
196	Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ	IX - org4
197	In dulci jubilo	III - org1
198	Jesus Christus, unser Heiland	IX - org4
199	Komm, heiliger Geist, Herre Gott	IX - org4
200	Komm, heiliger Geist, Herre Gott	VIII - org3
201	Kommt her zu mir, spricht Gottes Sohn	IX - org4
202	Lobt Gott, ihr Christen, allzu gleich	IX - org4
203	Magnificat Primi Toni	IX - org4
204	Magnificat Primi Toni	X - org5
205	Magnificat Noni Toni	X - org5
206	Mensch, willst du leben seliglich	X - org5
207	Nimm von uns, Herr	IX - org4
208	Nun bitten wir den heiligen Geist	X - org5
209	Nun bitten wir den heiligen Geist	X - org5
210	Nun freut euch lieben Christen g'mein	III - org1
211	Nun komm der Heiden Heiland	IV - org2
212	Nun lob mein Seel' den Herren	IX - org4
213	Nun lob mein Seel' den Herren	III - org1
213-215	Nun lob mein Seel' den Herren	VIII - org3
217	Puer natus in Bethlehem	IV - org2
218	Te deum laudamus	X - org5
219	Vater unser im Himmelreich	IX - org4

BUXWV	TITLE	VOL.
220	Von Gott will ich nicht lassen	III - org1
221	Von Gott will ich nicht lassen	X - org5
222	Wär Gott nicht mit uns diese Zeit	X - org5
223	Wie schön leuchtet der Morgenstern	IV - org2
224	Wir danken dir, Herr Jesu Christ	IX - org4
225	Canzonetta in a	VIII - org3
226	Suite in C	I - hps1
227	Suite in C	VI - hps2
228	Suite in C	I - hps1
229	Suite in C	VI - hps2
230	Suite in C	I - hps1
231	Suite in C	I - hps1
232	Suite in D	I - hps1
233	Suite in d	I - hps1
234	Suite in d	I - hps1
235	Suite in e	I - hps1
236	Suite in e	VI - hps2
237	Suite in e	VI - hps2
238	Suite in F	I - hps1
239	Suite in F	VI - hps2
240	Suite in G	VI - hps2
241	Suite in g	VI - hps2
242	Suite in g	I - hps1
243	Suite in A	I - hps1

BUXWV	TITLE	VOL.
244	Suite in a	VI - hps2
245	Courant simble in a	I - hps1
246	Aria	VI - hps2
247	Aria: More Palatino	I - hps1
248	Aria Rofilis	VI - hps2
249	Aria	VI - hps2
250	Aria Partite diverse sopra una aria La Capricciosa	I - hps1
deest	Suite in d (ed. E. Roger, 1710)	I - hps1
deest	Suite in a	VI - hps2
252	Sonata I in F op.1 nr.1	XIII - cha2
253	Sonata II in G op.1 nr.2	XIII - cha2
254	Sonata III in a op.1 nr.3	XIII - cha2
255	Sonata IV in Bes op.1 nr.4	XIII - cha2
256	Sonata V in C op.1 nr.5	XIII - cha2
257	Sonata VI in d op.1 nr.6	XIII - cha2
258	Sonata VII in e op.1 nr. 7	XIII - cha2
259	Sonata I in Bes op.2 nr.1	XV - cha3
260	Sonata II in D op.2 nr.2	XV - cha3
261	Sonata III in g op.2 nr.3	XV - cha3
262	Sonata IV in c op.2 nr.4	XV - cha3
263	Sonata V in A op.2 nr.5	XV - cha3
264	Sonata VI in E op.2 nr.6	XV - cha3
265	Sonata VII in F op.2 nr. 7	XV - cha3

BUXWV	TITLE	VOL.
266	Sonata in C 2 vl, vdg bc	XII - cha1
267	Sonata in D for vdg, vln, bc	XII - cha1
268	Sonata in D for vdg, bc	XII - cha1
269	Sonata in F for 2 vl, vdg, bc	XII - cha1
271	Sonata in G for 2 vl, vdg, bc	XII - cha1
272	Sonata in a for vl, vdg, bc	XII - cha1
273	Sonata in Bes 'mit der Suite' for vl, vdg, bc	XII - cha1
Anh.1	Magnificat anima mea, Domine	V - voc2
Anh.2	Man singet mit Freuden vom Sieg	XI - voc4
Anh.3	Das Jüngstes Gericht	II - voc1
Anh.5	Sonata in d for vl, vdg, bc	XII - cha1
Anh.6	Courante in d	VI - hps2

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

A connoisseur and admirer of Schütz, who was at home with the early Baroque polychoral repertoire, Bruno Grusnick came from Berlin to Lübeck in 1928. Here he encountered the *genius loci*, Dieterich Buxtehude, whose significance as a vocal composer was not then known. Encouraged by the cathedral organist Wilhelm Stahl and the musicologist André Pirro, from 1931 he made several journeys to Uppsala. Fired by enthusiasm for the treasures that lay concealed in the libraries, he immediately started publishing Buxtehude's cantatas in steady, quick succession, along with some of the sacred concertos of the great Christoph Bernhard. Rather than entomb them in monumental *Denkmäler* where they would only rest in peace, he prepared them for practical use, providing parts and *basso continuo* realisations. Himself a singer and a charismatic choir director, he intuitively grasped what choirs, particularly youthful ones, were capable of achieving musically. All his published editions

were tried out with his "Lübecker Sing- und Spielkreis" before going to print.

After war and captivity had obliged him to suspend his activities, in the 1950s he published many Buxtehude cantatas in close succession. Grusnick now extended his research to the dating of the works in the Gustav Düben collection at Uppsala; he also prepared editions of works by Buxtehude's contemporaries.

In the autumn of 1986 he made his last journey to Uppsala, where once again he immersed himself spellbound in the manuscripts. As late as his ninetieth year he was preparing for print a score of Buxtehude's cantata *Nun danket alle Gott*. With his tireless pleasure in this outstanding life's work, Bruno Grusnick set in motion the rediscovery of Dieterich Buxtehude's vocal music by the musical world.

Barbara Grusnick

Translation: James Chater

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

Als Schütz-Kenner und -Verehrer, musikalisch beheimatet in der frühbarocken Mehrchörigkeit, kam Bruno Grusnick 1928 aus Berlin nach Lübeck. Hier trifft er auf den genius loci, Dieterich Buxtehude, dessen Bedeutung als Vokalkomponist bisher nicht erkannt war. Angeregt durch den Dom-Organisten Wilhelm Stahl und den Buxtehude-Forscher André Pirro, unternimmt er ab 1931 mehrere Studienreisen nach Uppsala, begeistert sich für die hier ruhenden Schätze und veröffentlicht sofort, anhaltend und in rascher Folge die Kantaten Buxtehudes und bereits auch einige geistliche Konzerte des großen Christoph Bernhard. Er reiht sie nicht in den gläsernen Sarg großer Denkmalbände ein, in dem sie dann schweigend ruhen, sondern macht sie bereit zum umgehenden praktischen Gebrauch, mit Stimmen und ausgesetztem basso continuo versehen. Selber Sänger und ein charismatischer Chorleiter, erfaßt er intuitiv, was besonders auch jugendliche Chöre gern und gut musizieren können. Alle Veröffentlichungen

sind, ehe sie in Druck gingen, mit seinem "Lübecker Sing- und Spielkreis" erprobt worden.

Nach der durch Krieg und Gefangenschaft erzwungenen Pause folgen in den 50er Jahren viele Buxtehudekantaten in großer zeitlicher Dichte. Grusnick weitet seine Forschung jetzt auch auf die Datierungen in der Dübensammlung aus und seine Ausgaben auf Zeitgenossen Buxtehudes.

Seine letzte Uppsala-Reise unternahm er im Herbst 1986, gebannt sich immer wieder in die Handschriften vertiefend. Noch im 90. Lebensjahr erstellte er ein druckfähiges Exemplar der Buxtehude-Kantate "Nun danket alle Gott". Bruno Grusnick hat mit seiner nie ermüdeten Freude an dieser Lebensarbeit die Wiederentdeckung des Vokalwerkes von Dieterich Buxtehude für die musizierende Welt ausgelöst.

Barbara Grusnick

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

En tant que connaisseur et admirateur de Schütz qui était familier avec le répertoire polychoral du début de l'époque baroque, Bruno Grusnick vint de Berlin à Lübeck en 1928. Il y découvrit le genius loci, Dieterich Buxtehude, dont l'importance comme compositeur de musique vocale n'était pas encore connue. Encouragé par l'organiste de cathédrale Wilhelm Stahl et le musicologue André Pirro, il fit, à partir de 1931, plusieurs voyages à Uppsala. Brûlant d'enthousiasme pour les trésors reposant cachés dans les bibliothèques, il commença immédiatement à publier les cantates de Buxtehude à un rythme régulier et rapide, conjointement avec quelques concertos du grand Christoph Bernhard. Plutôt que de les ensevelir dans des monuments, où elles auraient seulement reposé en paix, il les prépara pour un usage pratique, fournissant parties et basso continuo. Chanteur lui-même et directeur de chœur charismatique, il saisit intuitivement ce dont les chœurs, et en particuliers les jeunes

chœurs, étaient musicalement capables. Toutes ses publications furent testées avec son "Lübecker Sing- und Spielkreis" avant d'être imprimées.

Après que la guerre et la captivité l'eurent forcé de suspendre ses activités, il publia, dans les années 1950, beaucoup de cantates de Buxtehude à un rythme rapproché. Grusnick développa à ce moment ses recherches sur la datation des œuvres de la collection de Gustav Düben à Uppsala; il prépara aussi l'édition des œuvres de certains contemporains de Buxtehude.

À l'automne 1986, il fit son dernier voyage à Uppsala, où, une fois encore, il se plongea avec passion dans les manuscrits. Dans sa 90ème année il préparait encore la publication d'une partition de la cantate Nun danket alle Gott de Buxtehude. Grâce à son travail de toute une vie, Bruno Grusnick a permis au monde musical de redécouvrir la musique vocale de Dieterich Buxtehude.

Barbara Grusnick

Traduction: Nathalie Chater